



STEREO SU 3071-2 612
 PLAYING TIME 101:47
 AAD
 Supraphon Records • Palackého 1, 112 99 Prague 1



LEOŠ JANÁČEK (1854–1928)

The Cunning Little Vixen

Opera in 3 Acts • Libretto by the composer after a novelette by Rudolf Těsnohlídek

The Forester (*bass*) ZDENĚK KROUPA
 His wife – The Owl (*contralto*) JAROSLAVA PROCHÁZKOVÁ
 The schoolmaster – The Gnat (*tenor*) JAN HLAVSA
 The Parson – The Badger (*bass*) DALIBOR JEDLIČKA
 Harašta, the pedlar (*baritone*) JOSEF HERIBAN
 Pásek, the innkeeper (*tenor*) RUDOLF VONÁSEK
 Mrs. Pásková, his wife – The Woodpecker (*soprano*) JAROSLAVA DOBRÁ
 Bystrouška, The Cunning Little Vixen (*soprano*) HELENA TATTERMUSCHOVÁ
 Goldskin, the fox (*soprano*) EVA ZIKMUNDOVÁ
 The Little Vixen (*soprano*) VĚRA OUŘEDNÍKOVÁ
 Frantík, the boy (*soprano*) VĚRA STRAKOVÁ
 Pepík, the boy (*soprano*) LUDMILA ERBENOVÁ
 Lapák, the dog (*contralto*) LIBUŠE MÁROVÁ
 The Rooster – The Jay (*soprano*) EVA HLOBILOVÁ
 Chocholka, the hen (*soprano*) MILADA MUSILOVÁ
 The Cricket (*soprano*) KATEŘINA KOLÁŘOVÁ

The Grasshopper (*soprano*) GABRIELA KOLÁŘOVÁ
 The Frog (*soprano*) MIROSLAV ČÍZEK

PRAGUE NATIONAL CHORUS AND ORCHESTRA
 Chorus master MILAN MALÝ
 Conductor BOHUMIL GREGOR

Recording director Ladislav Šíp
 Recording engineer Miloslav Kulhan
 Sound assistant Václav Roubal
 Recorded at the Smetana Hall of the Municipal House, Prague, from 15 to 24 August, 1970
 Producer Jana Smékalová

Manufactured under license of Supraphon Ltd.
 ••GRAND PRIX DU DISQUE DE L'ACADEMIE CHARLES CROS, France 1974
 ••PRIX OF GOLDEN DISC OF NIPPON COLUMBIA, Japan, 1974
 ••PRIZE OF THE ART FESTIVAL TOKYO (Prize Awarded by Ministry of Education) Japan 1974

MADE IN THE CZECH REPUBLIC, Pressed by Sonopress in Germany

LC 0358

2 CDS JANÁČEK The Cunning Little Vixen

LIBRETTO

Janáček *The Cunning Little Vixen*
 Libretto



LEOŠ JANÁČEK

Příhody lišky Bystroušky

I. DĚJSTVÍ

1 Úvod

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce. V pozadí jeviště doupě jezevcovo. Jezevec vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky, Mušky krouží okolo (baletní výkon). – Modrá vážka (baletní výkon). – Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zaleze.

REVÍRNÍK

s puškou na rameni, uřícen, vzdychne si

2 Dostaneme bóřku.

Utírá si pot s čela.

Spolehnu si na chvíličku. Panímámě řeknu, že jsme čekali na poberty!

CVRČEKA KOBYLKA

s malým kolovrátkem.

REVÍRNÍK

Uvěří, však je dobrák ženská.

Usedne si pod keř klokočový.

Jak ráno po svatební noci je tady. Také jsem byl tak zmatrovaný!

LEOŠ JANÁČEK

The Cunning Little Vixen

ACT I

Introduction

A dark, dry gorge on a sunny summer afternoon. At the back of the stage a badger's sett. The badger pokes his head out of his burrow. He is smoking a long pipe. Small flies whirl around. Ballet. The blue dragonfly – ballet. The blue dragonfly and the small flies fly away. The badger disappears in his sett.

FORESTER

his gun slung over his shoulder, sweating. He sighs

There is a storm coming.

He wipes the sweat from his brow.

I'll take a little rest. I'll tell my wife I've been lying in wait for poachers.

CRICKET AND GRASSHOPPER

with a small barrelorgan.

FORESTER

She'll believe me. She's a good woman.

He sits down under a bladdernut tree.

I feel like the morning after my wedding-night.

I was also so exhausted!

LEOŠ JANÁČEK

Das schlaue Füchlein

I. AKT

Einleitung

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer. Nachmittagssonne. Im Hintergrund eine Dachshöhle. Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife. Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett. – Die blaue Libelle. Ballett. – Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.

DER FÖRSTER

die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend

Gewitter in der Ferne.

Wischt den Schweiß von der Stirn.

Ob's wohl noch für ein Schläfchen aushält? Anstand auf die Wilderer – ja, so kann man's der Frau erklären.

GRILLE UND HEUSCHRECK

mit kleiner Drehorgel.

FÖRSTER

Sie glaubt es mir, ist ja ganz vernünftig.

Setzt sich unter einen Strauch.

Am Morgen war's, nach dieser Nacht mit dem Zigeunerkind, da war ich grad so kaputtgeschlagen!

LEOŠ JANÁČEK

La Petite renarde rusée

I^{er} ACTE

Introduction

Un petit val sombre et desséché. Après-midi d'été ensoleillé. Au fond de la scène la tanière d'un blaireau. Le blaireau sort sa tête de la tanière et fume une longue pipe. De petites mouches dansent autour. Ballet. Une libellule bleue. Ballet. La libellule bleue et les petites mouches s'envolent. Le blaireau rentre dans sa tanière.

LE FORESTIER

le fusil sur l'épaule, tout en nage, se plaint

On aura un orage.

Il s'essuie le front.

Je vais me reposer un tout petit moment. A la femme je dirai qu'on attendait des braconniers.

LE GRILLON ET LA SAUTERELLE

avec un petit rouet.

LE FORESTIER

Elle me croira, c'est une brave femme.

Il s'assied sous un arbuste.

On est ici comme au lendemain de la noce. A cette époque-là non plus, j'étais pas plus frais que maintenant.

CVRČKA KOBYLKA

baletní výkon.

REVÍRNÍK

A ty moje flinto, kamarádko moja,
pojď na moje staré myslivecké srdce!
Nebrbleš, netrápíš, semka patříš.

Usíná.

CVRČEK

Kmotřenka, zakoncetovala si také.

KOBYLKA

Jen nebude-li kmotříčkovi vadit, že si potpím na
starodávne trýle.

KOMÁR

podnapilý, baletní výkon
Sakva, sakva, sakulajda!

SKOKÁNEK

chytá komára.

KOMÁR

uskočí.

SKOKÁNEK

Brekete! Brekete!

KOMÁR

Co chceš, klučisko cizé?

CRICKET AND GRASSHOPPER

ballet.

FORESTER

And you, my old gun, you're my friend.
Let me hug you to my old hunter's heart!
You don't grumble, you don't nag, this is where
you belong.
He falls asleep.

CRICKET

Come, neighbour, make a little music!

GRASSHOPPER

I only hope you won't mind my old-fashioned
trills, neighbour.

GNAT

tipsy. Ballet
My goodness! I'll be damned!

FROG

tries to catch the gnat.

GNAT

evades him.

FROG

Brekete! Brekete!

GNAT

What do you want here, little stranger?

GRILLE UND HEUSCHRECK

tanzen.

FÖRSTER

Komm nun, meine Flinte, meine Kameradin,
treu wie sonst kein Weib mehr,
komm' an mein altes Jägerherz! Du brummst ja
nicht, quälst mich nicht, drum gehörst du her.
Schläft ein.

GRILLE

Gibt der Gevatter heut wieder ein Konzertchen?

HEUSCHRECK

Ja, nimmt mir's die Gevatterin nicht für ungut,
daß ich altmodisch bin, immer mit meinen Trillern.

MÜCKE

umtanz den schlafenden Förster
Süßes Blut – Bü-iiih, ich spür's schon!

JUNGER FROSCH

hascht nach der Mücke.

MÜCKE

springt zur Seite.

FROSCH

Brekete! Brekete!

MÜCKE

Grünes Bürschchen, was willst du?

LE GRILLON ET LA SAUTERELLE

ballet.

LE FORESTIER

Et toi, mon vieux flingue, mon vrai compagnon,
viens sur mon cœur de forestier! Tu ne marmottes
pas, tu ne tourmentes pas, c'est bien ta place.

Il s'endort.

LE GRILLON

Voulez-vous aussi faire un petit concert, commère?

LA SAUTERELLE

Mais j'espère que le compère ne sera pas importuné
si je me complais dans les trilles démodés.

LE MOUSTIQUE

ivre, ballet
Oh, qu'il était bon ce sang!

UNE PETITE GRENOUILLE

cherche à attraper le moustique.

LE MOUSTIQUE

saute de côté.

LA PETITE GRENOUILLE

Brekete! Brekete!

LE MOUSTIQUE

Tu as manqué encore ton coup!

Utíká.

SKOKÁNEK

Brekete!

KOMÁR

Sakva, zavři ju!

SKOKÁNEK

Brekete!

KOMÁR

Kdes byl, když hřmělo?

Uteče.

MALINKÁ BYSTROUŠKA

vběhne a zarazí se při pohledu na skokánka.

SKOKÁNEK

hrůzou ustrne.

BYSTROUŠKA

se zadívá na skokánka

Mami! Mami! Co je to?

Jí se to?

SKOKÁNEK

zděšeně uskočí a padne revírníkovi zrovna na nos.

He tries to run away.

FROG

Brekete!

GNAT

Damn it, shut up!

FROG

Brekete!

GNAT

Where were you during the thunderstorm?

He runs away.

YOUNG VIXEN

comes running in and stops short at the sight of the frog.

FROG

frightened to death.

VIXEN

stares at the frog

Mummy! Mummy! What's that?

Is it edible?

FROG

scared, jumps and lands right on top of the forester's nose.

Fliegt.

FROSCH

Brekete!

MÜCKE

Herrgott! Schließ dein Maul!

FROSCH

Brekete!

MÜCKE

Gib acht, wenn's donnert.

Ab.

DIE JUNGFÜCHSIN SCHLAUFKOPF

kommt angerannt und bleibt bei Anblick des Frosches erstaunt stehn.

DER FROSCH

starrt sie entsetzt an.

DIE KLEINE FÜCHSIN

in den Anblick des Frosches versunken

Mammi! Mammi! Was ist das?

Ißt man das?

DER FROSCH

springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.

Il se sauve.

LA PETITE GRENOUILLE

Brekete!

LE MOUSTIQUE

Sacrebleu, tais-toi!

LA PETITE GRENOUILLE

Brekete!

LE MOUSTIQUE

Où étais-tu quand ça tonnait?

Il s'enfuit.

FINE-OREILLE –

UNE TOUTE PETITE RENARDE RUSÉE

entre en courant et s'arrête surprise de voir la petite grenouille.

LA PETITE GRENOUILLE

transie de peur.

FINE-OREILLE

regarde la petite grenouille

Maman! Maman! Qu'est-ce que c'est?

Ça se mange?

LA PETITE GRENOUILLE

effrayée saute de côté et tombe juste sur le nez du forestier.

REVÍRNÍK

probudí se

Set sakra pes! Potvora studená!

Rozhlíží se a spatří malou Bystroušku. Vynoří svou dravčí tvář z houští a jako šelmě polapí Bystroušku.

Tož ty tak? Kujone!

BYSTROUŠKA

úpí

Mami, mami!

REVÍRNÍK

vyzdvihne ji jako psa za límec

a prohlíží si ji vítězně

Cha, cha, cha, cha!

BYSTROUŠKA

Mami, mami!

REVÍRNÍK

Podržíme si tě hezky,

ať z tebe mají děcka radost!

Vezme Bystroušku pod pažď, přehodí pušku

a odchází.

BYSTROUŠKA

Mami, mami!

REVÍRNÍK

z dálky

Cha, cha, cha, cha.

FORESTER

wakes up

Damn it all! You cold beast!

Looking around him, he catches sight of the young vixen. He sticks his wild-looking face out of the thicket and grabs hold of her.

Here you are, you naughty thing!

VIXEN

scared

Mummy! Mummy!

FORESTER

picks her up by the scruff of her neck and scrutinizes

her with an air of triumph

Hah, hah, hah, hah!

VIXEN

Mummy! Mummy!

FORESTER

I'm going to take you home with me,

the children will be pleased!

He tucks the vixen under his arm, slings the gun over

his shoulder and departs.

VIXEN

Mummy! Mummy!

FORESTER

from a distance

Hah, hah, hah, hah!

FÖRSTER

erwacht

Himmelkruzitürk! Du kaltes Luder du!

Sieht sich um und erblickt die Jungfuchsin. Hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Fuchsin.

Du Kujon! Hab' ich dich!

FÜCHSIN

jammert

Mammi, Mammi!

FÖRSTER

hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und besieht

sie triumphierend

Cha, cha, cha, cha!

FÜCHSIN

Mammi, Mammi!

FÖRSTER

Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

Grand solche Augen wie das Zigeunermädchen!

Nimmt das Füchlein unter den Arm, wirft die Flinte

über und geht.

FÜCHSIN

Mammi, Mammi!

FÖRSTER

fern

Cha, cha, cha, cha!

LE FORESTIER

s'éveille

Sapristi! Quelle froide bestiole!

Il regarde autour de lui et aperçoit Fine-Oreille. Sa tête émerge des buissons et il attrape la petite renarde avec l'adresse d'un fauve.

Ah, te voilà! Petite friponne!

FINE-OREILLE

gémît

Maman! Maman!

LE FORESTIER

la soulève par la peau du cou comme un chien et

l'examine d'un regard victorieux. Il rit

Ha! Ha! Ha! Ha!

FINE-OREILLE

Maman! Maman!

LE FORESTIER

On va te garder,

cela amusera les enfants!

Il prend la petite Fine-Oreille sous le bras, jette son

fusil par-dessus l'épaule et s'en va.

FINE-OREILLE

Maman! Maman!

LE FORESTIER

rit en s'éloignant

Ha! Ha! Ha! Ha!

MODRÁ VÁŽKA

přiletí a hledá marně Bystroušku. – Usedne a složí křídla.

PROMĚNA

Na dvoře jezerské myslivny. Odpolední slunce. Podzim. Napravo z předsíně vystoupí revírník.

REVÍRNÍK

3 To čučíš, Lapáku?

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

stojí na prahu
Donesl's jen s tím blechy!
Nalévá do misky mléka.
Jenom blechy!

REVÍRNÍK

zajde do myslivny.

BYSTROUŠKA

mlsá a kňučí
Ou, ou! Ou, ou!

LAPÁK

Nenaříkej tolik!

BYSTROUŠKA

Ou, ou!

BLUE DRAGONFLY

appears again, looking in vain for the little vixen.
It settles down and folds its wings.

CHANGE OF SCENE

The courtyard of the forester's lodge. Afternoon sun.
Autumn. The forester steps out of the hall on the right.

FORESTER

What a surprise, isn't it Lapák?

FORESTER'S WIFE

stands in the doorway
Just fleas you brought home!
Pouring milk into a bowl.
Just fleas!

FORESTER

enters the lodge.

VIXEN

sucks up the milk, whining
Oh, oh! Oh, oh!

LAPÁK

Don't take it so hard!

VIXEN

Oh, oh!

DIE BLAUE LIBELLE

fliegt heran, sucht vergebens nach dem Fuchslein. – Sie setzt sich, faltet die Flügel.

VERWANDLUNG

Hof der Seeförsterei. Nachmittagssonne. Herbst. Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster. Links bei der Hundehütte liegt der Dackel und das Fuchslein Schlaukopf.

FÖRSTER

Dackel, was brummst du denn?

DIE FRAU FÖRSTERIN

von der Schwelle her
Hast da was Schönes mitgebracht!
Gießt Milch in eine Schale.
Nichts als Flöhe!

FÖRSTER

ins Forsthaus.

DAS FUCHSLEIN

nascht und winselt
Ou, ou! Ou, ou!

DACKEL

Jammre nicht so gräßlich!

FÜCHSLEIN

Ou, ou!

LA LIBELLULE BLEUE

arrive en volant et cherche en vain Fine-Oreille. – Elle s'assied et replie ses ailes.

CHANGEMENT DE DÉCOR

Dans la cour de la maison forestière du Lac. Après-midi ensoleillé. L'automne. A droite le forestier sort du vestibule.

LE FORESTIER

Tu n'en reviens pas, hein, Lapák?!

LA FEMME DU FORESTIER

sur le seuil
Tu n'as fait qu'apporter des puces avec!
Elle verse du lait dans une jatte.
...que des puces!

LE FORESTIER

rentre à l'intérieur de la maison.

FINE-OREILLE

lappe avec gourmandise et gémit
Oh là, là! Oh misère de misère!

LAPÁK

Ne te plains pas comme ça!

FINE-OREILLE

Oh misère de misère!

LAPÁK

Což můj osamělý život?
Což trýzeň mého srdce
v měsících lásky, v únoru, březnu?
Ou! Oddal jsem se umění.

BYSTROUŠKA

dívá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně.

LAPÁK

Večer zpívám smutné písně, sám si je skládám.
Ale za to mne dědek spráská. Ou! Zpívám a přece
nevím, co je láska?

BYSTROUŠKA

Já taky nemám zkušenosti v milování. Ale ledacos
jsem vyslechla od špačků, kteří hnízdili nad naším
doupětem. Co chvíle docházelo u nich k hádkám,
pračkám.
Vyčítali si hrozné věci nemravné a neslušné, že
starý špaček, nestydatý záletník, provádí
nepřístojnosti v koruně buku. A jednou, v sobotu
po výplatě, zakročil krkavec s ostřížem a zle je
spořádal. Ostatně mladí špačci nebyli lepší starých.
Jeden měl hříšný poměr s kukačkou. Naučil se
zanášet do cizího hnízda. Jiný byl nucen platit
strace po kopečku ořechů lískových. A dcera
špačkova nepohledná, ušubraná, měla známost
s mladým havranem.

LAPÁK

What about my lonely life?
What about the torments I suffer when the time of
love-making arrives in February and March?
Oh! I have given myself to art!

VIXEN

*stares at Lapák, now with compassion, now with
indifference.*

LAPÁK

At night I sing melancholy songs.
I compose them myself.
But the old man usually beats me up when he
hears me. Oh! I sing and yet I don't know what love is!

VIXEN

I also have no experience in love-making.
But I have heard a thing or two from the starlings
who had a nest above our den.
All the while they used to quarrel and fight.
They reproached each other with horrible immoral
and improper things.
The old starling, the shameful sinner, carried
on most notoriously in the crown of the oak-tree,
his wife used to say.
And once on Saturday, after the weekly pay,
the raven and the hawk intervened and gave them
a good thrashing. The youngsters weren't any
better than their elders. One of them had a sinful
affair with the cuckoo. He learnt to put eggs into
other people's nests. Another had to pay the

DACKEL

Mein Hundeleben, ist's denn besser?
Die Qual der Einsamkeit, wenn die verliebten
Monate kommen! Ou! Wenn schon nichts als
die Kunst mir hilft.

FÜCHSLEIN

*sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz
gleichgültig.*

DACKEL

Abends sing ich traurige Lieder, selbstkomponierte.
Wenn's der Alte hört, da setzt's Hiebe. Ou!
Ich singe und weiß doch gar nichts,
nichts von Liebe.

FÜCHSLEIN

Grade so fehlt auch mir die Erfahrung in
der Liebe. Aber manches hab' ich doch schon
abgehört. Denn im Wald über unserer Höhle,
da nisteten Stare, die sich täglich zankten, raufeten.
Selbstverständlich beschuldigte der eine den
andern der Unmoral. Der alte Star soll ein
unverschämter Steiger sein, der seine
Unsittlichkeiten gar nicht geheim hält.
Doch wie er einmal die Starin „in flagranti“,
so nannte er's, abfaßte, da benahm er sich wie
irrsinnig. Übrigens waren auch die jungen Stare
nicht besser. Einer war gänzlich aus der Art
geschlagen, hatte mit der Krähe ein schmutziges
Verhältnis, schließlich trat der Familienrat
zusammen und auf Ächtung erkannte man. Ach,

LAPÁK

Et ma vie solitaire, ce n'est rien? Et les souffrances
de mon cœur pendant les mois d'amour, février
et mars? Oh là, là! Je me suis dévoué à l'art.

FINE-OREILLE

regarde Lapák tantôt émue, tantôt indifférente.

LAPÁK

Le soir je chante des chansons tristes, je les
compose moi-même. Mais le vieux me bat pour
cela. Oh là, là! Je chante et pourtant je ne sais
pas ce que c'est que l'amour!

FINE-OREILLE

Moi non plus, je n'ai pas d'expériences de l'amour.
Mais j'en ai entendu dire pas mal de choses par les
étourneaux qui avaient leur nid au-dessus de notre
tanière. Tout le temps ils avaient des querelles et
des disputes. Ils se reprochaient des choses
épouvantables, débauchées et immorales – que le
vieil étourneau, par exemple, flirteur effronté,
commettait des inconvenances dans la couronne
du hêtre. Et une fois, c'était un samedi après la
paie, le corbeau avec le hobereau ont du intervenir
et les ont mis dans un bel état. Du reste les jeunes
étourneaux n'étaient pas mieux que les vieux.
L'un d'eux avait une liaison coupable avec le
coucou. Il a pris l'habitude de laisser ses œufs
dans un autre nid. Un autre était obligé de payer

LAPÁK
chytne Bystroušku za prut.

BYSTROUŠKA
povalí Lapáka
Nestydo psi!

LAPÁK
zaleze na smetišť.

BYSTROUŠKA
se přihrčí.
Pepík a Frantík vběhnou na dvůr.

PEPÍK
chytne Bystroušku a zvedne ji
Že nevíš, co máme?
Máme lišku.

FRANTÍK
strká Bystroušce proutek pod nos
Kóše?
Lehtá Bystroušku pod nose.

BYSTROUŠKA
zlostně

magpie alimony, a heap of hazelnuts.
And the starling's daughter, a plain creature,
always grimy, carried on with a young raven!

LAPÁK
catches the vixen by the tail.

VIXEN
strikes the dog down
Shameless dog!

LAPÁK
hides behind the rubbish heap.

VIXEN
crouches down.
Pepík and Frantík come running into the courtyard.

PEPÍK
catches the vixen and lifts her up in his arms
I bet you don't know what we've got!
We've got a vixen!

FRANTÍK
pushing a stick under the vixen's muzzle
Does she bite?
He tickles the vixen's muzzle.

VIXEN
furious

mir war grad dies romantische Geschick
sympathisch, seither schwärm ich für freie Liebe.

DACKEL
nähert sich der Füchsin in verliebter Absicht.

FÜCHSLEIN
stößt ihn um
Doch niemals mit dir!

DACKEL
kriecht auf den Kehrichthaufen.

DIE FÜCHSIN
duckt sich zusammen.
Seppel, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen
Freund, kommen.

SEPPL
packt die Füchsin, und hebt sie in die Höhe
Franzerl, was hab ich da?
Eine Füchsin.

FRANZL
neckt die Füchsin, indem er ihr mit einer Gerte unter
die Nase streicht
Beißt sie?
Kitzelt die Füchsin.

FÜCHSIN
zornig

une montagne de noisettes à la pie. Et la fille
de l'étourneau, pas jolie et toujours négligée,
avait le jeune corbeau pour petit ami.

LAPÁK
saisit Fine-Oreille par la queue.

FINE-OREILLE
renverse Lapák
Quel effronté ce chien!

LAPÁK
se retire parmi les tas de balayures.

FINE-OREILLE
se tapit un peu.
Arrivent Jo, fils du forestier, et son ami François.

JO
saisit Fine-Oreille et la soulève
Regarde ce qu'on a!
On a un renard!

FRANÇOIS
tend une baguette sous le nez de Fine-Oreille
Il mord?
Il chatouille Fine-Oreille sous le nez.

FINE-OREILLE
furieuse

Co pak jsem já – co pak jsem já nějaké pes, jak
Lapák?! Klučisko ušmórané!

FRANTÍK
Slyšíš, jak vrčí?

BYSTROUŠKA
Přestaň! Přestaň!

FRANTÍK
Teď oběma ščatélkami!

BYSTROUŠKA
Jen hni!

FRANTÍK
Včil na ňu!
Čibne ji po nose.

BYSTROUŠKA
Udeřil's, poteče krív!
Vrhne se na Pepíka.

PEPÍK
Bú! Bú! Ona mně užrala lýtko.

BYSTROUŠKA
ubíhá k lesu, Frantík za ní.

PEPÍK
Ona mne sežere!

What do you take me for?
Am I a dog, like Lapák perhaps? You dirty little boy!

FRANTÍK
Do you hear her growling?

VIXEN
Stop it! Stop it!

FRANTÍK
Let's use both sticks!

VIXEN
Don't you dare!

FRANTÍK
Get at her!
He strikes her muzzle with the stick.

VIXEN
You struck me! Blood will flow!
She attacks Pepík.

PEPÍK
Boo-hoo! She bit my leg!

VIXEN
escapes, running towards the forest. Frantík chases her.

PEPÍK
She'll gobble me up!

Unteresteht euch – untersteht euch!
Bin ich denn ein Dackel?! Irgend ein Hundevieh?!

FRANZL
Horch, wie sie wild wird!

FÜCHSLEIN
Jetzt genug schon!

FRANZL
Jetzt vorwärt mit beiden Ruten!

FÜCHSLEIN
Und geht!

FRANZL
Gib ihr eins!
Schlägt sie an die Schnauze.

FÜCHSIN
Was haust du mich! Jetzt fließt Blut!
Wirft sich auf Seppl.

SEPPL
Bu! Bu! Hilfe! Sie frißt mir die Wade.

FÜCHSLEIN
eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein.

SEPPL
Hilfe! Es frißt mich!

Qu'est-ce tu crois, petit morveux! Je suis
pas un chien, moi – un chien comme Lapák!

FRANÇOIS
Tu entends comme il gronde?

FINE-OREILLE
Arrête! Arrête!

FRANÇOIS
Et alors avec les deux baguettes maintenant!

FINE-OREILLE
Vas-y et tu verras!

FRANÇOIS
On y va!
Il la frappe sur le nez.

FINE-OREILLE
Tu as frappé, le sang va couler!
Elle se précipite sur Jo.

JO
Bou! Bou! Elle m'a mordu le mollet.

FINE-OREILLE
court vers la forêt, François derrière elle.

JO
Elle va me dévorer!

BYSTROUŠKA

Zdrhé!
Klopýtne.

FRANTÍK

Chyťte ju! Už ji mám!

PEPÍK

Bú, bú! Bú, bú!

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

vyběhne z domu
Ty táto! Já ti tu lišku vykopu!
Smrdí to a zavazí
a co škody nadělá!

REVÍRNÍK

napohlavčí Pepíkovi.

PEPÍK

Bú!
Prohlíží kalhoty.

REVÍRNÍK

Tož ji uvážeme!
Uvazuje Bystroušku.

BYSTROUŠKA

Ou, ou!
Revírník s pí. revírníkovou a Pepíkem zajdou do stavení. Frantík se vytratí, Lapák zaleze do předsíně. Dvorek se vyprázdní. – Setmí se.

VIXEN

Run for your life!
She stumbles.

FRANTÍK

Catch her! Got her!

PEPÍK

Boo-hoo! Boo-hoo!

FORESTER'S WIFE

comes running out of the house
Look, old man, I'll drive the vixen out!
It stinks and gets in the way!
And the damage!

FORESTER

spanks Pepík.

PEPÍK

Boo...
inspects his pants.

FORESTER

Let's tie her up then!
He points to the vixen.

VIXEN

Ouch! Ouch!
The forester, his wife and Pepík go inside the lodge. Frantík disappears. Lapák lays down in the hall. The courtyard is empty. – Dusk falls.

FÜCHSLLEIN

Vorwärt!
Stolpert.

FRANZL

Haltet sie! Haltet sie fest!

SEPPL

Bu, bu! Bu, bu!

FRAU FÖRSTERIN

eiligst aus dem Haus
Da hast du's! Täglich nur neuer Schaden!
Das kommt davon, wenn ein alter Mann sich mit
Raubzeug abgibt!

FÖRSTER

ohrfeigt seinen Sprößling.

SEPPL

Bu!
Untersucht die zerrissenen Hosen.

FÖRSTER

Jetzt wird sie angebunden!
Bindet die Füchsin an.

FÜCHSLEIN

Ou, ou.
Förster, Försterin und Seppl ins Forsthaus. Franzl langsam vom Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer. – Es dunkelt.

FINE-OREILLE

Fiche le camp!
Elle trébuche.

FRANÇOIS

Attrapez-la! La Voilà!

JO

Bou, bou! Bou, bou!

LA FEMME DU FORESTIER

sort de la maison en courant
Tu vois bien, père!
Je vais mettre ton renard dehors à coups de pied!
Ça pue et ça dérange et ça ne fait que du dommage!

LE FORESTIER

gifle Jo.

JO

Bou!
Il regarde son pantalon.

LE FORESTIER

Eh bien, on va l'attacher!
Il attache Fine-Oreille.

FINE-OREILLE

Oh, mon Dieu, mon Dieu!
Le forestier, sa femme et Jo rentrent dans la maison. François s'éclipse, Lapák se retire dans le vestibule. La cour reste vide. – Le jour s'assombrit.

Bystrouščin dívčí zjev. Bystrouška pláče ze spánku.

- 4 Orchestr
A, a! –
Svítání. — Bystrouščin liščí zjev.

LAPÁK
se protahuje, k Bystroušce

- 5 Mělas dělat podlivá mně!
Mělas neutíkat!

KOHOUT
se naparuje.

LAPÁK
Nevylizovat míse!

KOHOUT
Dívěte se, jak je člověk spravedlivé!

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ
vyjde, sype drůbeži.

KOHOUT
Honila nás slečna liška a včil neví kudy kam!
To proto, že nesnáší vajíčka, že ve hnízdě nesedá!
Snášíte, pracujte a já vám pomůžu!

SLÍPKY
My pracujem, snášíme.
My pracujem, snášíme.

The vixen appears as a maiden. She cries in her sleep.

Orchestra
Oh! Oh!
Dawn. — The vixen appears in her animal shape.

LAPÁK
stretches out his limbs and addresses the vixen
You should have followed my example!
You shouldn't have tried to run away!

ROOSTER
putting on airs.

LAPÁK
You shouldn't have licked the dishes!

ROOSTER
Look how just people are!

FORESTER'S WIFE
walks out feeding the chickens.

ROOSTER
Miss Vixen used to chase us around and now she
doesn't know which way to turn!
Only because she doesn't lay eggs!
Does not sit in a nest! Lay your eggs and I'll help you!

HENS
We work, we lay eggs.
We work, we lay eggs.

*Die Füchsin hat die Gestalt eines Zigeunermädchens
angenommen. Die Füchsin weint aus dem Schlaf.*

Orchester
Ach, ach!
– Morgendämmerung. – Die Füchsin wieder in Tiergestalt.

DER DACKEL
streckt sich, zum Füchselein
Nimm dir doch ein Beispiel an mir!
Nie in die Speisekammer!

DER HAHN
bläst sich auf.

DACKEL
Nichts, was der Mensch verbietet!

HAHN
Seht nur die Gerechtigkeit des Menschen an!

DIE FÖRSTERIN
streut dem Geflügel auf.

HAHN
Früher war das Füchselein der Jäger. Jetzt ist es
angepflockt. Und zwar deshalb, weil es keine
Eier legt, weil es auch nicht brüten will!
Arbeitet, arbeitet, und ich helfe euch!

DIE HENNEN
Wir arbeiten, arbeiten,
wir legen die Eierchen.

Fine-Oreille en jeune fille. Elle pleure en dormant.

Orchestre
Oh, Oh!
Le jour se lève. – Fine-Oreille redevient une renarde.

LAPÁK
dégourdit ses membres et dit à Fine-Oreille
Tu devais faire comme moi! Tu devais pas te
sauver.

LE COQ
se rengorge.

LAPÁK
...fallait pas lécher les jattes!

LE COQ
Voyez l'homme comme il est juste!

LA FEMME DU FORESTIER
sort et jette des grains à la volaille.

LE COQ
Elle nous chassait, mademoiselle la renarde et
voilà elle ne sait sur quel pied danser? Et tout cela
parce qu'elle ne pond pas d'œufs, parce qu'elle
ne couve pas! Pondez, travaillez, et je vais vous aider!

LES POULES
Nous travaillons,
nous pondons.

CHOCHOLKA
Trrr – p! Trrr – p! Trrr – p!

SLÍPKY
My snášíme, pracujem!
My snášíme, pracujem!

CHOCHOLKA
Trp, však zasloužíš!

KOHOUT
Jen snášíte, já pomůžu!

BYSTROUŠKA
vymrští se
Hledte, sestry, jakého máte vůdce!
Chce vás pro svoje choutky,
za to bere žold od člověka.
Lísavě.
Družičky! Sestřičky! Odstraňte staré řády! Stvořte
nový svět, kde budete rovným dílem sdílet radosti
a štěstí.

SLÍPKY
chechtají se
Bez kohóta? Bez kohóta?

BYSTROUŠKA
Nač vám třeba kohouta?
Nejlepší zrnko sezobe sám, a do čeho se mu nechce,
na to si vás zavolá.

CHOCHOLKA
Suffer! Suffer!

HENS
We work, we lay eggs.
We work, we lay eggs.

CHOCHOLKA
Suffer! You deserve what you've got!

ROOSTER
Lay your eggs, I'll help you!

VIXEN
jumps up
Look, sisters, what a leader you've got!
He wants you to satisfy his lust!
That's what man bribes him for.
Insinuatingly.
Friends, sisters, abolish the old order!
Create a new world where you will get your fair
share of joy and happiness.

HENS
chuckling
Without the rooster? Without the rooster?

VIXEN
What do you need a rooster for?
He gobbles up the best grain himself.
He calls you to take only what remains.

SCHOPFHENNE
Trr-p! Trrr-p! Trrr-p!

HENNEN
Wir legen und arbeiten!
Wir legen und arbeiten!

SCHOPFHENNE
Trab, verdien' es dir!

HAHN
Nur arbeiten, ich helfe euch!

FÜCHSLEIN
springt hervor
Seht doch, Schwestern, was ihr für einen Führer
habt! Ihr seid nur sein Harem, den stellt er für
Geld den Menschen zur Verfügung.
Schmeichlerisch.
Genossinnen! Schwestern! Das wird nicht länger
geduldet, wenn der Umsturz kommt! Schafft
eine bessere Welt ohne Mensch und ohne Hähne!

HENNEN
kichernd
Ohne Hähne? Ohne Hähne?

FÜCHSIN
Liegt euch denn am Hahn so viel? Alles, was gut
ist, frißt er für sich, und erst wenn es ihm nicht
schmeckt, dann ruft er seine Frau'n dazu.

LA POULE HUPPEE
Tu dois souffrir. Souffriir...!

LES POULES
Nous pondons, nous travaillons!
Nous pondons, nous travaillons!

LA POULE HUPEE
Souffrir – c'est bien ce que tu mérites!

LE COQ
Allez-y, pondiez! Je vais vous aider!

FINE-OREILLE
s'élançe
Voyez, sœurs, celui qui est votre chef!
Il a besoin de vous pour rassasier ses convoitises
et il est payé par l'homme.
D'un ton flagorneur.
Mes amies! Mes sœurs! Supprimez les lois anciennes!
Créez un monde nouveau où vous partagerez par
portions égales les joies et le bonheur.

LES POULES
riant aux éclats
Sans co-co-coq? Sans co-co-coq?

FINE-OREILLE
A quoi bon votre coq?
Il ramasse le meilleur grain
et il vous appelle pour manger le reste.

KOHOUT

rozhorlí se

Tlama hladová! Slibuje odstranit člověka, aby nás sama sežrala!

SLÍPKY

rozptylují se po dvoře

Vida! Vida!

BYSTROUŠKA

Než bych já se dívala na vaši zaostalost –

Vyhrabuje si na smetišti jámu.

– to se raději zaživa pohřbím!

Zahrabuje se.

CHOCHOLKA

s hrůzou

Zbábělče, podívá se, je-li už mrtvá?

SLÍPKY

se zvědavě sbíhají.

BYSTROUŠKA

náhle schvátí kohouta a dáví slípkou za slípkou.

CHOCHOLKA

běhá jako pomatená

Kokokodák! Kokokodák!

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

vyběhne zděšena.

ROOSTER

flying into a rage

You big hungry mouth! She promises to get rid of man only to devour us afterwards!

HENS

scatter over the courtyard

Well! Well!

VIXEN

Rather than look at your backwardness –

She starts burrowing a hole in the rubbish heap.

– I'll bury myself alive!

She tries to dig herself in.

CHOCHOLKA

horrified

Coward! Look if she's already dead!

HENS

run to take a look.

VIXEN

grabs hold of the rooster and then kills the hens one by one.

CHOCHOLKA

starts running about madly

Cock-a-doo! Cock-a-doo!

FORESTER'S WIFE

runs out horrified.

HAHN

erzürnt sich

Freches Hungermaul! Will den Menschen beseitigen, weil sie uns selber fressen will.

DIE HENNEN

zerstreuen sich im Hof

Seht doch! Seht doch!

FÜCHSLEIN

Eh ich dies mitansehe, diese Zurückgebliebenheit

– *Scharrt eine Grube für sich.* –

– will ich mich lieber lebendig begraben!

Grabt sich ein.

SCHOPFHENNE

erschauernd

Feigling, so schau doch endlich, ob sie schon tot ist.

DIE HENNEN

eilen neugierig herbei.

DAS FÜCHSLEIN

packt plötzlich den Hahn und würgt eine Henne nach der andern.

SCHOPFHENNE

rennt wie besessen hin und her

Kokoko-dak! Kokoko-dak!

DIE FÖRSTERIN

entsetzt, stürzt aus dem Haus.

LE COQ

s'indigne

Gueule affamée! Elle promet de supprimer l'homme pour mieux nous manger!

LES POULES

se dispersent dans la cour

Voyons! Voyons!

FINE-OREILLE

Je préfère alors m'enterrer toute vive pour ne pas

voir comme vous êtes arriérées.

Elle creuse un trou et s'enterre.

LA POULE HUPPEE

effrayée

Lâche, va voir si elle est morte déjà?

LES POULES

accourent avec curiosité.

FINE-OREILLE

saisit le coq tout d'un coup et égorge les poules l'une après l'autre.

LA POULE HUPPEE

court confusément ça et là

Cot-cot-cot! Cot-cot-cot!

LA FEMME DU FORESTIER

effrayée sort en courant

CHOCHOLKA

Koko, koko, koko, koko, kokokodák!

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

div nepadne do mdlob

Ou? Ou? Ou?

BYSTROUŠKA

Chachachacha!

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

Ó, bestio! – Ty sloto jedna!

To mám za to,

že jsem svého starého blázna uposlechla!

CHOCHOLKA

současně

Kde jeho něžnosti! Z čistých vajíček kuřátka nevysedím.

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

Mohl být z tebe štuc.

Počkej, počkej, ó bestio!

Jestli tě nevykopu! Ó bestio!

BYSTROUŠKA

vyskočí, rozhodne se utéci

Teď nebo nikdy!

Trhá se na provaze.

PÍ. REVÍRNÍKOVÁ

Starej, zastřel ju!

CHOCHOLKA

Cock-a-cock-a-cock-a-cock-a-cock-a dii!

FORESTER'S WIFE

almost faints

Oh! Oh! Oh!

VIXEN

Hah, hah, hah!

FORESTER'S WIFE

You beast! – You hussy!

This is my reward for having listened to that stupid fool of mine!

CHOCHOLKA

simultaneously

I'll miss his tenderness!

No chicks will come from sitting on clear eggs!

FORESTER'S WIFE

You would have made a fine muff!

Wait! Wait, you beast!

I'll kick you out. You beast!

VIXEN

jumps up. decides to run away

Now or never!

She tries to tear the rope away.

FORESTER'S WIFE

Shoot her!

SCHOPFHENNE

Koko, koko, koko, koko, kokoko-dak!

DIE FÖRSTERIN

einer Ohnmacht nahe

Du! Du! Du!

FÜCHSLEIN

Hahahaha!

FÖRSTERIN

Du Bestie! – Bissige Hündin! Dies der Dank dafür, daß ich ihm nachgab, der ein Narr ist, so weit er warm ist.

SCHOPFHENNE

gleichzeitig

Wer war so fein wie er! Nur vor Neugierde närrisch, so weit er warm war!

FÖRSTERIN

Dich brauch ich für einen Muff. Warte, warte!

O Bestie! Das war dein letztes Stündlein!

O Bestie!

FÜCHSLEIN

springt auf, zur Flucht entschlossen

Jetzt oder niemals!

Beißt am Strick.

FÖRSTERIN

Alter, erschieß sie doch!

LA POULE HUPPEE

Cot-cot-cot! Cot-cot-cot! Cot-cot-cot-cot!

LA FEMME DU FORESTIER

presque évanouie

Aï, aï, aï?

FINE-OREILLE

Ha! Ha! Ha! Ha!

LA FEMME DU FORESTIER

Oh sale bête! Quelle canaille!

C'est ma récompense

pour avoir écouté mon vieux fou!

LA POULE HUPPEE

simultanément

Où sont ses tendresses? Sans lui plus d'œufs à couvrir!

LA FEMME DU FORESTIER

J'aurais pu avoir un manchon! Tu vas voir, tu vas voir, sale bête! Je vais te chasser à coups de pied! Sale bête!

FINE-OREILLE

bondit et se décide à fuir

Maintenant ou jamais!

Elle se débat pour rompre la corde.

LA FEMME DU FORESTIER

Vieux, abats-la!

REVÍRNÍK

vyjde s obuškem a mlátí Bystroušku.

BYSTROUŠKA

Nebojím se tě, kdybys byl stokrát tolké!

REVÍRNÍK

Já tě udeřím na hlavu.

BYSTROUŠKA

překousne provaz

Nebo já tebe!

Povalí a přemetne revírníka a ubíhá do lesa.

OPONA

FORESTER

comes carrying a stick, starts beating the vixen

VIXEN

I'm not afraid of you!

Not even if you were twice as tall!

FORESTER

Wait till I hit you over the head!

VIXEN

bites the rope off

Or till I hit yours!

She knocks the forester over, jumps over him and runs for the forest.

CURTAIN

FÖRSTER

kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.

FÜCHSLEIN

Ich fürchte mich nicht, wärst du auch dreimal so groß!

FÖRSTER

Ich schlag dich in Stücke.

FÜCHSLEIN

zerbeißt den Strick

Oder ich dich!

Nimmt Anlauf, rennt den Förster um und entflieht.

VORHANG

LE FORESTIER

sort un gourdin à la main et frappe Fine-Oreille.

FINE-OREILLE

Je n'ai pas peur de toi, même si tu étais cent fois plus grand!

LE FORESTIER

Je vais te frapper sur la tête!

FINE-OREILLE

coupe la corde avec ses dents

Maintenant... c'est moi qui vais te frapper!

Elle renverse le forestier, saute par-dessus et court vers la forêt.

RIDEAU

II. DĚJSTVÍ

Les, Doupě jezevcovo. Pozdní odpoledne.

BYSTROUŠKA

dívá se jezevci do doupěte

6 Ach!

JEZEVEC

Kdo pak to tu vřeská?

BYSTROUŠKA

nakukuje do brlohu způsobně

Já, já, milostpane!

JEZEVEC

rozkřikne se

Ty sloto žebrácká, blechatá! Já ti povím! Přestaneš čučet!

BYSTROUŠKA

Che, che, che, che! Povíde si, beztak máš jazyk líné! Podívejte se, válí se tu jak milostpán!

LESNÍ HAVĚŤ

S řečó se potíš! Jak milostpán!

BYSTROUŠKA

Dům má, že by se tam vešli tři a chádákovi vynadá,

ACT II

The forest. Badger's sett. Late afternoon.

VIXEN

peering down into the badger's sett

Oh!

BADGER

Who is it making such a noise?

VIXEN

peeps inside courteously

I, Sir!

BADGER

shouts out

You beggarly, flea-ridden vagabond!
Just you wait! Stop gazing at me!

VIXEN

Hah, hah, hah, hah! Carry on, carry on, lazy bones!
Look at you, idling away like a lord.

FOREST CREATURES

You talk too much! Like a lord!

VIXEN

His house is big enough for three but he won't let

II. AKT

Wald. Vor der Dachshöhle. Spätnachmittag.

FÜCHSLEIN

schaut dem Dachs in die Höhle

Ach!

DACHS

Wer erlaubt sich da zu lärmern!

FÜCHSLEIN

manierlich, schaut in die Höhle hinein

Ich, ich, ich, gnä' Herr!

DACHS

zornig

Du Vagabundin, was winselst du! Bleib mit
deinen Flöh'n mir vom Leibe!

FÜCHSLEIN

Hehehehe! Daß du jetzt so redselig geworden bist!
Sonst war doch kaum ein Wörtchen aus dir
herauszukriegen!

WALDGETIER

Sonst bist du mundfaul, was schimpfst du sie!

FÜCHSLEIN

Wohnt da, daß drinnen noch Platz für drei wär

ACTE II

La forêt. La tanière du blaireau. Fin d'après-midi.

FINE-OREILLE

guette la tanière du blaireau

Oh!

LE BLAIREAU

Qui est-ce qui braille ici?

FINE-OREILLE

jette un coup d'oeil dans la tanière et répond avec grâce.

C'est moi, moi, monsieur!

LE BLAIREAU

se laisse emporter

Quelle canaille, quelle gueuse, tu n'as que des puces!
Je t'en ferai voir! Qu'est-ce que tu as à me regarder
comme ça?

FINE-OREILLE

Ha! Ha! Ha! Ha! Vas-y, parle, ta langue a besoin
d'exercice! Regardez, il se vautre ici comme
un grand monsieur!

LES BESTIOLES DE LA FORÊT

Tu as de la peine avec ta langue!
Comme un grand monsieur!

FINE-OREILLE

Il a une maison où on pourrait habiter

že se chce jen podívat.

HAVĚŤ
Milostpán!

BYSTROUŠKA
Leží jak kráva v lóce.

JEZECEC
Já ti dám chlámať tuté před našima –

Přetáhne Bystroušku.
– už hébé, nebo tě dám do doktorovi.
Ať ti zažaluje k sódu!
Znovu ji přetáhne.

BYSTROUŠKA
nadzdvihne sukni
Tu toť! Gambáču zhnilé, syrovče syrové!
Co mne mlátíš? Zavazím ti, špinavče špinavé,
že mne klučeš?! Les je tak velký a vzpomene si
milostpán, že nikdo nesmí okolová oken!
Já bych tě měla dát k sódu!
Ale kdo by se s tebou mazal!

HAVĚŤ
současně
Gambáču shnilé, syrovče syrové! Co ju mlátíš?
Zavazí ti, špinavče špinavé? Les je tak velký

a poor creature like me even have a look inside!

FOREST CREATURES
A lord!

VIXEN
Wallowing like a cow in the grass!

BADGER
I'll teach you a lesson so you don't misbehave
in front of my dwelling!
He hits the vixen.
Get going or I'll hand you over to my lawyer.
He'll sue you at court!
He hits her again.

VIXEN
lifts up her skirt
You dirty bastard, you vulgar filthy brute!
Why are you beating me?
Am I in your way, you dirty scoundrel?
Why are you beating me?
The forest is big enough but you have decided that
nobody is allowed to walk past your windows!
I should take you to court!
But you're not worth the trouble!

FOREST CREATURES
simultaneously
You dirty bastard, you vulgar filthy brute!
Why are you beating her?

– und macht das Maul auf, schaut man ihm bloß
zum Fenster hinein!

WALDGETIER
Schämst du dich nicht?

FÜCHSLEIN
Freilich mit Ausnahmen.

DACHS
Ich will dir geben, du Verleumderin!

Haut das Füchlein.
Beim Staatsanwalt mach' ich die Anzeige, daß du
das ganze Kirchspiel aufhetzen willst.
Haut nochmals zu.

FÜCHSLEIN
hebt den Rock
Heuchler! Ausnahmen gibt es, er kann auch
höflich sein – mit den Mädchen! Lädt sie in
sein Stübchen zum Unterricht! Was geschieht
dann? – Freiheit der Wälder – zu dir muß
man sich flüchten, deine Not ist solcher „Seelsorge“
vorzuziehen! Bist du so kühn, es zu leugnen, daß
du mich mit schmutzigen Anträgen verfolgt hast?

WALDGETIER
gleichzeitig
Ausnahmen gibt es, er kann auch höflich sein –
mit den Mädchen. Lädt sie in sein Stübchen

à dix et il ne laisse même pas le pauvre regarder!

LES BESTIOLES DE LA FORÊT
Le grand monsieur!

FINE-OREILLE
Il est vautré comme une vache dans un pré.

LE BLAIREAU
Je t'apprendrai à te moquer devant les nôtres.

Il frappe la renarde.
Fiche le camp ou je vais te dénoncer au docteur
qu'il te poursuive en justice!
Il la frappe de nouveau.

FINE-OREILLE
relève sa jupe
Tiens regarde! Infâme pourri! Brute brutale!
Pourquoi tu me frappes? Qu'est-ce que je t'ai fait,
saligaud?! La forêt est si grande et monsieur
s'est mis dans la tête que personne ne doit passer
sous ses fenêtres! C'est moi qui devrais te
poursuivre en justice! Mais enfin qui voudrait
perdre son temps avec toi!

LES BESTIOLES DE LA FORÊT
simultanément
Infâme pourri! Brute brutale! Pourquoi tu la
frappes? Est-ce qu'elle te dérange, saligaud?

a nikdo nesmí okolová oken! Dé ho k sódu!

BYSTROUŠKA

nadzdvihne oháňku

Tu máš něco ženského,
abys věděl, že su uznalá.

Odběhne na brdeček.

JEZEVEC

vyjde z doupěte; rozhorleně

Ó, jak jsem mravně rozhořčen! Opuštím
nevděčné stádo.

Osuší slzu a vykročí s dýmkou pod paží do lesa.

BYSTROUŠKA

vítězoslavně vklouzne do opuštěného doupěte.

PROMĚNA

Hospodský hluk. V hospodě „U Pásků“; panská
světnice, vedle šenkovna. U stolu rector s revírníkem
hrají karty.

FARÁŘ

s tvářností jezercovou vchází s dýmkou

7 Ano, ve Stráni bude daleko lépe!

Is she in your way, you dirty scoundrel?
The forest is big enough but nobody is allowed to
walk past your windows! Sue him!

VIXEN

lifts her tail

Here's something feminine for you, just to show you
I'm considerate!

She runs up a little mound.

BADGER

emerges from his sett, indignant

I'm shocked, my morals affronted!

I'll leave this ungrateful neighbourhood.

*He dries a tear from his face and starts out for the
forest, carrying his pipe, tucked under his arm.*

VIXEN

victoriously slips into the deserted sett.

CHANGE OF SCENE

The noise of an inn. The Pásek inn has a room for the
gentry and a bar. The schoolmaster is playing cards
with the forester at one of the tables.

PARSON

*enters, smoking a pipe. He bears a close resemblance to
the badger*

Yes, things will be much better in Stráň...

zum Unterricht! Freiheit der Wälder – und Not
ist solcher „Seelsorge“ vorzuziehen! Willst du's
leugnen?

FÜCHSLEIN

hebt den Schwanz hoch

Gut denn, meine Notlage zwingt mich, dem
Verführer nachzugeben!

*Zum Hallo aller Waldtiere zeigt sie ihm
den Hintern.*

DACHS

verläßt wütend seine Höhle

O ich bin sittlich entrüstet und weiche der frechen
Verleumdung!

*Wischt eine Träne aus den Augen und schreitet
gravitatisch in den Wald, die Pfeife unterm Arm.*

DAS FÜCHSLEIN

bezieht triumphierend die verlassene Höhle.

VERWANDLUNG

Wirtshauslärm. Paseks Gastwirtschaft.

Das Honorationenzimmer. Neben an die Schenkstube.
Am Tisch Förster und Schulmeister, Karten spielend.

DER PFARRER

dem Dachs ähnlich, mit der Pfeife – tritt ein

Freche Verleumdung! Erst wenn ich fort bin,
wird Ruhe.

La forêt est si grande et personne ne peut passer
sous tes fenêtres! Poursuis-le en justice!

FINE-OREILLE

soulève la queue

Voilà quelque chose de féminin pour que tu
saches que je suis reconnaissante.

Elle s'enfuit et se cache.

LE BLAIREAU

sort de sa tanière et dit en colère

Oh! Que je suis indigné moralement! Je quitte
l'ingrate compagnie.

*Il essuie une larme et se met en route vers la forêt, sa
pipe sous le bras.*

FINE-OREILLE

se glisse victorieusement dans la tanière abandonnée.

CHANGEMENT DE DÉCOR

Vacarme d'une auberge. Dans l'auberge «Chez les
Pásek», la salle des hôtes, à côté un débit de bière. À la
table le maître d'école et le forestier jouent aux cartes.

LE CURÉ

entre en blaireau avec une pipe

Eh oui, dans un autre village je serai beaucoup
mieux!

REVÍRNÍK

Oj, důstojné! O důstojné, budeme mít slavné oddavky. Myslím, že si rectorisko nějaká osedlala.

FARÁŘ

Non des mulieri corpus tuum!

REVÍRNÍK

Ty pořádně, pověz, máš-li jakou!

Však já to

z tebe dostanu.

Bývalo, bývalo,

dávno už není,

tobě jen, Verunko,

chtělo se bdění;

na světě tratí se

všecko a mění,

modřín se zelenal,

květen byl kdysi,

Verunka sestárla,

modřín je lysý.

Kterak jí nyní as po létech říká?

RECTOR

vyčítavě

Pane fořte!

REVÍRNÍK

Mlčí když potká ho,

mlčí, když potká ho

Veronika.

FORESTER

Reverend Father! Reverend Father!

A grand wedding is going to take place!

I think some wench is after the schoolmaster.

PARSON

Non des mulieri corpus tuum!

FORESTER

Tell us, you artful dodger, if you've got someone!

I'll make you tell me anyway.

Long ago, long ago,

Everything's changed now,

Since you, Verunka,

Liked to stay up long.

The world is quite different,

Everything changes,

The larch-tree was green

When it was May-time.

Now Verunka's grown old,

The larch-tree is bare

I wonder what he calls her now

After all these years?

SCHOOLMASTER

reproachfully

Forester!

FORESTER

She's silent when she meets him,

Silent when she meets him,

Veronika...

FÖRSTER

O, Hochwürden! Ist's wahr, Hochwürden, daß Ihr um Versetzung eingereicht habt? Wenn nun unser Schulmeisterlein mit seiner Hochzeit Ernst macht –

PFARRER

Non des mulieri corpus tuum!

FÖRSTER

Was bleibt dann noch von unserer Tafelrunde, von all den frohen Abenden!

Lang ist es, lang ist's her,

Nie mehr zu fassen.

Dich, meine Terynka,

Mußt ich verpassen.

Lang hab ich nachgedacht,

Wollt' dich nicht lassen.

Frühling – da heirat' ich,

Will nicht mehr warten.

Frühling und Sommer schwand,

Kahl ist der Garten.

Als Antwort auf all mein Zagen und Bangen –

SCHULMEISTER

vorwurfsvoll

Herr Förster!

FÖRSTER

Ist das Zigeunerkind,

ist das Zigeunerkind

durchgegangen.

LE FORESTIER

Oh, mon révérend! Oh, mon révérend, on aura de belles noces. Je crois qu'il y en a une qui a mis le grapin sur notre instituteur.

LE CURÉ

Non des mulieri corpus tuum!

LE FORESTIER

Dis, malin, si tu en as une! Je le saurai de toi de toute façon!

Il était, il était,

il n'en est plus,

Véronique, tu voulais

veiller la nuit.

Tout change et disparaît

dans ce grand monde,

le mélèze étais vert

au mois de mai,

Véronique a vieilli,

l'arbre est nu.

Comment est-ce qu'il peut l'appeler maintenant, après tant d'années?

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

d'un ton de reproche

Monsieur le forestier!

LE FORESTIER

En le croisant elle se tait,

en le croisant elle se tait

Véronique.

RECHTOR

Páni fořti mívají neštěstí horší.
Slyšel jsem, že jste si donesl lišku domů.
Jak se vám vydařila?

REVÍRNÍK

dopálen
Dejte mi s ní pokoj! Ta mne potvora dostala!
Rád jsem se bestie splel! Lepší nemyslet!
Zrovna jak člověk!
Jak začne kaňkovat, tak zhlópne.
Všimněte si toř rectora. Není to módré člověk?
A včil místo vám maže eso mně.

OTEC PÁSEK

vejde

REVÍRNÍK

O, rector, kantore, hlópneš.

FARÁŘ

Non des mulieri corpus tuum.

REVÍRNÍK

Čerta rozumím! Kdyby to byla aspoň myslivecká
latina.

FARÁŘ

Tož česky: „Nedáš ženě těla svého“.

SCHOOLMASTER

Foresters get into much worse trouble.
I heard you brought a vixen home with you.
Was it a success?

FORESTER

angry
I don't want to hear about her. She really got the better
of me. I'm glad to be rid of her.
Better not even think about it.
Just like a human being.
The moment they get amorous they grow stupid.
Look at the schoolmaster! Isn't he a wise man?
And now he's passed an ace to me instead of to you!

INKEEPER PÁSEK

enters

FORESTER

Schoolmaster, teacher, you're getting stupid!

PARSON

Non des mulieri corpus tuum!

FORESTER

I don't understand a single word.
Latin or Greek, it's all Greek to me...

PARSON

Translated it means
"You shall not give your body to a woman."

SCHULMEISTER

Von den Förstern erzählt man noch ärgeres
Mißgeschick. Ihr habt Euch doch neulich ein Fuchslein
nach Haus gebracht, was sagt die Frau Gemahlin?

FÖRSTER

erzürnt
Laßt mich in Frieden! Übel ist's mir bekommen.
Gern hätt ich mir's gezähmt! Schön war das
Raubzeug. – Bestie verdammte! Daß man nicht
klüger ward, nur älter! Daß man vom Leben nicht
mehr versteht als der Schulmeister von den
Karten – statt Euch schmiert er mir immer
das Aß!

PASEK

der Wirt, tritt ein

FÖRSTER

O, Schulmeister, nie wirst du klüger.

PFARRER

Non des mulieri corpus tuum.

FÖRSTER

Das versteh ich nicht! Müßtet es schon für mich
auf Jägerlatein sagen.

PFARRER

Zu deutsch heißt's:
„Deinen Leib gib nicht dem Weibe!“

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

Messieurs les forestiers ont de pires malheurs
d'habitude. J'ai entendu dire que vous avez amené
une renarde chez vous. Et alors, ça va bien avec elle?

LE FORESTIER

irrité
Fichez-moi la paix avec le renard! Elle m'a eu,
la sale bête! J'étais bien content de m'en débarrasser
de cette brute! Mieux vaut n'y pas penser! C'est
tout à fait comme chez les hommes! dès qu'il
entre en chaleur, il devient sot. Regardez ici notre
maître d'école. C'est un homme bien sage, n'est-ce
pas? Et pourtant il donne son as à moi et pas à vous.

LE PÈRE PÁSEK

entre

LE FORESTIER

Oh, maître, mon vieux, tu deviens sot.

LE CURÉ

Non des mulieri corpus tuum.

LE FORESTIER

Je n'entends goutte à ce que vous dites! Si encore
vous me l'aviez dit dans le latin des chasseurs!

LE CURÉ

Bon, alors, parlons d'après vous:
«Tu ne donneras pas ton corps à la femme.»

REVÍRNÍK

Baže, včil už ne, –
Nadzvedá šosy rectorovi. –
či říkáte této strývce tělo? Kostrbaté jak louč.

RECHTOR

Bodejť byste nežďárali.
Jde k oknu.
Kohout zpívá, čas domů jít.
Béře klobouk, platí. Odchází z hospody.
S Bohem!

REVÍRNÍK

Set sakra pes!
Nech kohóta kohótem!
Pro jednoho Petr Krista zradil.

PÁSEK

šeptá faráři do ucha
Důstojné! Důstojné, jdou k vám vaši noví
nájemníci.

FARÁŘ

rychle béře klobouk a odchází
Nač vzpomínáte!
Hluk hospodský. Divoká společnost ze šenkovny vtírá se do panské světnice.

SBOR

Milostpán! Milostpán!

FORESTER

Too late now! Lifting up the schoolmaster's tails.
Do you call this skeleton a body?
Skinny and rough like a dry stick.

SCHOOLMASTER

You do enjoy your chaffing, dont' you?
He walks towards the window.
The cock is crowing, time to go home!
He picks up his hat, pays the bill and walks out of the inn.
Farewell!

FORESTER

Damn it all!
Let the cock crow!
Peter betrayed Christ for one.

INNKEEPER PÁSEK

whispering in the parson's ear
Reverend Father, Reverend Father,
your new tenants are looking for you.

PARSON

picks up his hat and leaves
Good of you to tell me.
Noise of the inn. The drunkards in the commoners' bar try to get admitted into the room for the gentry.

CHORUS

A lord! A lord!

FÖRSTER

Was geht mich das an!
Über Weibergeschichten bin ich hinaus!
Kratze sich, wen es juckt!

SCHULMEISTER

Ihr habt uns das Mädchen ins Dorf gebracht.
Geht ans Fenster.
Der Hahn kräht. Zeit, heimzugehn!
Nimmt seinen Hut, zahlt; im Weggehn.
'n Morgen!

FÖRSTER

Mordsakerment!
Laß du doch den Hahnen krähn!
Er krähte und Petrus verriet den Herm!

PASEK

flüstert dem Pfarrer ins Ohr
Hochwürden! Drinnen die Leute sind nicht
mehr zurückzuhalten!

PFARRER

nimmt schnell den Hut, im Abgehn vorwurfsvoll den Förster anblickend
Euch, Euch, verdank ich's!
Bauern und Bauernweiber aus dem Ausschank dringen herein und bedrohen den Pfarrer.

CHOR

Schämt Ihr Euch nicht! Schämt Ihr Euch nicht!

LE FORESTIER

Mais oui, il ne le fera plus, il soulève les pans du
manteau du maître d'école, vous voulez appeler cette
ruine un corps? Raide comme un bout de bois.

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

C'est bien vous, vous raillez sans cesse!
Il s'approche de la fenêtre.
Le coq chante, c'est l'heure d'aller se coucher.
Il prend son chapeau et paie. Il quitte l'auberge.
Adieu!

LE FORESTIER

Nom de Dieu!
Laisse ton coq chanter! C'est bien
à cause de ça que Pierre a trahi le Christ.

PÁSEK

au curé à voix basse
Révérend père! Révérend père, vos nouveaux
locataires viennent vers vous.

LE CURÉ

prend son chapeau en hâte et s'en va
Qu'est-ce que vous voulez dire par là?
Vacarme dans l'auberge. Des paysans tentent de pénétrer dans la salle des hôtes.

LE CHŒUR

Le grand monsieur! Le grand monsieur!

REVÍRNÍK

podnapilý

Pro ten šnupec tvého spaní? O, rechtoře, Jidáši!
Zdá se mi, že přece prodáš své staré kosti ženské,
místo židovi? Praviš, že ne?

K Páskovi.

„V potu tváře jísti budeš chléb svůj“.

Ale o pití ani muk! Že ne?

Kdyby byl Hospodin udělal aspoň zmíněčku, že pítí
budem s bázní a třesením.

Praviš, že ne?

Proto, pane Pásku, ještě jednu!

Že ne?

PÁSEK

Ale s tou liškou to si ještě vzpomenete na nás.

REVÍRNÍK

vybuchne

Do hroma, nemám co vzpomínat! Utekla!

Utekla a je! Já ji hledat nebudu!

Zůstávejte s pánem bohem!

Odchází.

PROMĚNA

Les; nalevo cestička do vrchu, podél plot s kvetoucí
slunečnicí. Noc; měsíční světlo.

FORESTER

tipsy

Just for the sake of some miserable sleep?

Schoolmaster, you are a Judas!

It seems to me you'll sell your old bones to a
woman instead of a Jew!

Do you deny it?

Adressing Pásek.

“In the sweat of thy face shalt thou eat your bread.”

But not a word did He say about drinking.

Did He?

If the Lord had at least made some mention of
drinking with fright and tremor.

But He didn't, did He?

Pásek, bring me another, then.

INNKEEPER PÁSEK

But you must remember to tell us about the
vixen sometime.

FORESTER

flies into a rage

Damnation, I've got nothing to remember! She ran away!

She ran away and that's that! I'm not going to look for
her! God bless you and goodbye!

He exits.

CHANGE OF SCENE

The forest. On the left a path leads upwards along a
fence with sunflowers in bloom. Night; moonlight.

FÖRSTER

in leichtem Rausch

Ist's wahr? Bin ich wirklich hier der Schuldige?

Ja, ich hab sie aufgelesen, das Mädal, die Terynka,
die Zigeunerin, hab sie freundlich mir nach Haus
gebracht, –

Zärtlich.

– grad wie mein Füchslein.

Als Kanaille hat sie sich entpuppt, als Diebin
und Lügnerin! Wie mein Füchslein. Dem guten
Schulmeister hat sie den Kopf verdreht. Und
als ich sie zur Bess' rung ins Pfarrhaus gab, da
war's noch ärger. Der Pfarrer wird versetzt,
man munkelt vielerlei. O Weib!

PASEK

Aber Euch selber, wie ging es Euch selber mit
dem Füchslein?

FÖRSTER

ausbrechend

Donner und Blitz! Dumme Frage das! Weggejagt!

Fragt doch meine Frau, die soll Euch erzählen
und dann mit Euch zum Kuckuck gehn!

Geht wütend ab.

VERWANDLUNG

Wald, links ein Weg bergauf, den ein Zaun begleitet.
Hinter dem Zaun eine voll erblühte Sonnenblume.
Nacht. Mondschein.

LE FORESTIER

ivre

Pour le peu que tu vas dormir...? Oh maître,
Judas! Il me semble que tu vendras tout de même
tes vieux os à une femme et pas à un juif?

Tu dis que non?

A Pásek

«Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front».

Mais de la bière pas un mot!... pas vrai?

Si seulement le Seigneur avait fait une toute
petite mention que nous boirons avec crainte et
tremblement. Tu dis que non? Bon alors, monsieur
Pásek, encore un verre! Non?!!

PÁSEK

Mais avec cette renarde, vous vous souviendrez de
nous encore.

LE FORESTIER

éclate

Tonnerre de Dieu, j'ai pas à me souvenir! Elle est
partie! Elle est partie et c'est tout! Moi j'irai pas la
chercher! Alors adieu!

Il sort.

CHANGEMENT DE DÉCOR

La forêt. A gauche un sentier en pente bordé d'une
clôture avec un tournesol en fleur. Nuit, clair de lune.

RECHTOR

vykračuje po cestičce

- 8 Buďto mám těžiště pohyblivé nebo se točí země od západu k východu. Co si dnes není v pořádku. Bylo mi třeba nocovat v hospodě u cizích lidí? Bylo mi třeba nespát, když spí celý svět?! Potřebuji já hledat cestu ve tmě domů? A být rád, že si nevytrhnu nohu nebo ruku? *Zastaví se.*
Zatracená cesta, zas ji vybral déšť!
Kdybych neměl hole či opory vůbec, domů bych se nedostal.
Dvě nohy a hůl to jsou tři opěrní bodové.
Těmito třemi body mám nejpravidelnější stojatost.
No, zkusím to bez hole.
Smýkne sebou, tu dopředu, tu dozadu. Upadne.
Mordíe!

BYSTROUŠKA

vběhne za slunečnici.

RECHTOR

se udiveně zadívá na slunečnici
Staccato!

Zarazí se, zvedne ukazováček do výše.

Flageoletto!

Van větru, slunečnice se zatřese tajemně.

Pozvedne oči úžasem.

SCHOOLMASTER

walking along the path

Either my centre of gravity is shifting or the earth is turning from west to east.
Something seems to have gone wrong today.
Why did I have to spend the evening in the pub?
Why did I have to stay awake when everyone else is asleep?
Why must I make my way home in the dark, and be glad not to sprain my foot or my arm?
He pauses.
Confounded path, the rain's washed it out again.
I would never get home without a stick or some support.
Two legs and one walking stick, those are my three points of support.
These three points secure my upright posture.
I'll give it a try without my walking stick.
He slips, first forwards, then backwards and falls.
Damn!

VIXEN

runs in, hides behind the sunflower.

SCHOOLMASTER

stares at the sunflower, surprised
Staccato!

He stops short and raises his forefinger.

Flageoletto!

The wind blows and the sunflower moves mysteriously.

Stunned, he looks up.

SCHULMEISTER

bergauf schreitend

Entweder ist mein Schwerpunkt beweglich oder die Erde dreht sich von Westen nach Osten.
Etwas ist heute in Unordnung. Hatt' ich es nötig, wieder im Gasthaus die Nacht zu versitzen?
Immer dieselbe Schwäche! Energiedefekt! Was mir nicht behagt, dazu laß ich mich verleiten.
Was mir wohl tut, dazu entschließ ich mich nicht.
Bleibt stehen.
Das da soll ein Weg sein – diese Rutschbahn da!
Gleitet aus.
Doch mein Stock, der stützt mich, als Charakterersatz unentbehrlich, wenn alles schwankt. Zwei Füße, der Stock, die drei Stützpunkte genügen. Denn mittelst dreier Stützpunkte bleibt jeder Körper stabil im Gleichgewicht. O Nachtwind, umspiele mich!
Schwankt. Gleitet wieder aus.
Nicht so toll!

DAS FÜCHSLEIN

huscht hinter die Sonnenblume.

SCHULMEISTER

lauscht dem Nachtwind und blickt staunend auf die Sonnenblume
Staccato!

Er hebt den Zeigefinger.

Flageoletto!

Der Wind weht. Die Sonnenblume zittert geheimnisvoll.

Er hebt verzückt die Augen.

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

sur le sentier

Ou bien mon centre de gravité est mobile ou la Terre tourne de l'Ouest vers l'Est. Quelque chose n'est pas en ordre aujourd'hui. Est-ce que j'avais besoin de passer la nuit à l'auberge chez des gens étrangers? Est-ce que j'avais besoin de ne pas dormir, quand le monde entier dort?! Est-ce que j'ai besoin de chercher le chemin de ma maison la nuit? Et d'être content de ne pas me fouler le pied ou la main?
Il s'arrête.
Quel chemin affreux, il a été de nouveau travaillé par la pluie! Si je n'avais pas de bâton ou d'autre appui, je n'arriverais jamais à la maison.
Deux jambes et un bâton, ce sont trois points d'appui. À l'aide de ces trois points j'ai la verticalité la plus régulière. Bon alors, je vais essayer sans bâton.
Il tangue tantôt en avant, tantôt en arrière. Il tombe.
Mordieu!

FINE-OREILLE

entre et se cache derrière le tournesol.

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

surpris regarde le tournesol
Staccato!

Il s'arrête et lève son index.

Flageoletto!

Au souffle du vent, le tournesol tremble mystérieusement.

Ó, ó, Terynko!
Kdybych byl věděl, že vás tu
potkám, byl bych dávno opustil obžerníky oba.
Vy mne milujete? Ó, promluvte!
Záhadná bytost vrtí hlavou.
Já vás návidím už léta letoucí, váš osud je v mých
rukou a čekám, co odpovíte!
Odpusťte muži chabému, hořícímu láskou. Půjdu za
vámi, půjdu. Sevru vás do své náruče.
Slunečnice se odkloní od plotu. – K sobě.
Aha, už mi dělá místo. Čeho se ještě dožiju...
*Vír vášní jím zalomcuje, hůl vypadne mu z ruky;
rozběhne se k plotu, přemete se kozelcem, až plot
zapraská.*

BYSTROUŠKA

mihne se od slunečnice, ukryje se v křoví.

FARÁŘ

přichází zdola

„Pomni abys byl dobrým mužem!“

RECHTOR

vrtí se za plotem.

FARÁŘ

Hrome, z kterého je to klasika?

Zapaluje a sedne příliš náhle.

Nehoří! Co jsem se tak nasedával! Já mladým

Oh! Oh, Terynka, my love! Had I only known I would
meet you here I would have deserted those two
drunkards long ago! Do you love me? Please, speak up!

The mysterious apparition shakes her head.

I have loved you for years!

My fate lies in your hands, and

I'm waiting for your answer.

Forgive a weak man, burning with love.

I will follow you, yes I shall!

I will hold you in my arms.

The sunflower sways away from the fence. – To himself.

Oh, she's moved over to make place for me.

What other surprise awaits me?

*In the whirl of passion which shakes him, the stick falls
from his hand; he starts running towards the fence and
summersaults over it. The fence creaks.*

VIXEN

*jumps away from the sunflower and hides behind the
hedge.*

PARSON

comes walking up the path

“Remmber your duty is to be a good man!”

SCHOOLMASTER

wriggles behind the fence.

PARSON

Goodness, gracious, who was the classic who wrote that?

He strikes a match but sits down too abruptly.

It won't burn!

O – o Terynka! Hätt ich's erraten, daß Ihr
hier wartet, hätt ich gern das Gasthaus schon
längst verlassen. Und Ihr liebt mich wirklich?
O redet doch!

Das rätselhafte Wesen bewegt den Kopf.

Ich verzehre mich in stummer Sehnsucht und Ihr

tragt in der Hand mein Schicksal! Ich warte,

o sprecht ein Wörtlein! Laßt mich es nicht

entgelten, aus Schüchternheit nur schwieg ich.

Jetzt ist's endlich gesagt, ich lieb Euch und laß

Euch niemals mehr!

Die Sonnenblume wendet sich vom Zaun weg. – Zu sich.

Holla, sie macht mir Platz! Soll heut mein Glück

entschieden sein?

Von Leidenschaft gepackt, nimmt er einen Anlauf

und purzelt über den Zaun, hinter dem er liegen bleibt.

DAS FÜCHSLEIN

*schlüpft hinter der Sonnenblume hervor und verbirgt
sich im Gebüsch.*

PFARRER

auftretend

„Gedenk ein tugendsamer Mann zu bleiben!“

SCHULMEISTER

rutscht hinter dem Zaun herum.

PFARRER

Herrgott, welcher Klassiker sagt das denn?

Er zündet seine Pfeife an, setzt sich zu helftig.

Einerlei! Denn der gute Herr hat Unrecht!

Le maître d'école étonné lève les yeux

Oh, oh, Terynka! Si j'avais su que j'allais vous
rencontrer ici, j'aurais quitté les deux crapuleux depuis
longtemps. Vous m'aimez? Oh, dites-moi un mot!

L'être mystérieux hoche la tête.

Moi, je vous adore depuis des années et des années,
votre sort est dans mes mains et j'attends ce que vous
allez me répondre! Pardonnez l'homme faible et

enflammé d'amour. Je vais vous suivre, je vais vous
suivre. Je vais vous serrer dans mes bras. *Le tournesol
s'écarte de la clôture. Le maître d'école se dit.*

Voyons, elle me fait de la place déjà. Qu'est-ce que je
verrai encore...

*Un tourbillon de passion le secoue, le bâton lui tombe
des mains, il se jette vers la clôture et la passe en
cabriolant de sorte qu'on entend un craquement.*

FINE-OREILLE

*court derrière le tournesol et se cache dans les
buissons.*

LE CURÉ

arrive d'en bas

«Pense à être un brave homme!»

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

s'agite derrière la clôture.

LE CURÉ

Voyons donc, quel classique l'avait écrit?

Il allume sa pipe et s'assied trop brusquement.

Ça ne prend pas! Combien de fois j'étais assis

studentem a ona copánek měla jako ze zlata
a očima se dívala nevinně –

Bystrouščiny oči svítí z křoví.

FARÁŘ

nechápvě

Dávno je tomu. Pak bylo všemu konec.

Oči jako tuň, v hloubce obloha nebeská,
a ještě hlouběji a ještě hlouběji zrada ošemetná jak
slizké dno!

S řeznickým tovaryšem!

A mě obviňovali, panáčka Alojze!

Výsměšně.

Kočička na jivě!

Bystrouščiny oči zasvitnou opět.

FARÁŘ

Zuzana ctnostná v lázni. Od té doby neměl jsem
čistého pohledu ani pro jedinou! Přešlo všecko.
Teď stojím jako smeták v koutě. „Memnesthó
anér agathós einai!“

Radostně.

To je přece z Xenofontovy Anabase!

REVÍRNÍK

za jevištěm

Kujóne! Už tě ženu!

BYSTROUŠKA

chvatně přeběhne.

How often did I sit here like this?

I was a young student and she had a plait like
gold and such innocent eyes...

The vixen's eyes glow through the bush.

PARSON

absentmindedly

It's so long ago. Then it all ended.

Her eyes like a lake with heavenly blue in their
depth, but deeper still – wicked betrayal,
like a slimy lake bottom.

With a butcher's apprentice!

And I was under suspicion, I, the young priest Alois!

Bitterly.

A catkin on a willow tree.

The vixen's eyes flash in the dark.

PARSON

Chaste Susannah in her bath. Ever since I have not been
able to look at a woman without ulterior thoughts. It's
all over now. I am standing here like a broom left in a
corner. „Memnesthó anér agathós einai!“

Joyfully.

I know now, it's from Xenophón's Anabasis!

FORESTER

behind the scene

You wretch, I'll catch you!

VIXEN

scurries accross.

Ich hab' ihm nachgelebt, leider! Drum brachte
man mir die schöne Terynka, sofort gab ich ihr
tugendsam Unterricht.

Die Augen des Füchslains leuchten aus dem Gebüsch.

PFARRER

begriffsstutzig

Christenpflicht war's – freilich auch lieblich –
doch in aller Ehrbarkeit nur. Welch ein Augenpaar,
fromm und züchtig auf mich gerichtet, tief wie
die Bibel selbst – aber noch tiefer drin lauert
schwärzester Verrat und Höllentrug. Frühzeitige
Mutterfreuden! Wer der Vater war?

Irgendein Landstreicher.

Doch gegen mich lenkt sie –

Die Fuchsaugen leuchten wieder.

PFARRER

– teuflisch geschickt das Gerede! Hätt ich doch
ein einzigesmal nur ihre Hand berührt – Aber
gar nichts geschah ja! Ja, so endet einer, der die
Tugend ernst nahm. „Memnestho anér agathos einai“.

Freudig, da ihm die Quelle des Zitats einfällt.

Aus der Anabasis von Xenophon!

FÖRSTER

hinter der Szene

Bestie, du entgehst mir nicht!

DAS FÜCHSLEIN

eilt über die Bühne.

comme ça! Moi – petit étudiant et elle avec une
petite tresse couleur d'or me regardait de ses yeux
innocents...

Les yeux de Fine-Oreille brillent dans les buissons.

LE CURÉ

ne comprenant rien

Ça fait longtemps déjà Et puis tout était fini.

Ses yeux... Quels yeux! Profonds comme un puits, dans
leur profondeur il y avait le ciel et plus profondément
encore – la trahison perfide comme un fond de boue!
Avec un garçon boucher! Et on m'accusait à sa place,
moi, le petit séminariste naïf!

D'un ton moqueur.

Des prunes!

Les yeux de Fine-Oreille reluisent encore.

LE CURÉ

Suzanne vertueuse au bain. Depuis, je n'ai jamais
regardé une femme avec confiance. Tout est
passé. Maintenant je suis seul comme l'oiseau
sur la branche. «Memnesthó anér agathos einai!»
Avec joie.

Mais c'est bien de l'Anabase de Xenophon!

LE FORESTIER

derrière la scène

Petit fripon! Tu ne vas pas m'échapper!

FINE-OREILLE

traverse la scène en courant.

RECHTOR

sbírá se ze země
Pro Boha!

FARÁŘ

sbírá se ze země
Pro Boha!

RECHTOR

Tady nesmím zůstat!

FARÁŘ

Tady nesmím zůstat!

RECHTOR

Ten nerozumí,
že je člověk křehká nádoba!

FARÁŘ

Ten nerozumí,
že je člověk křehká nádoba!

RECHTOR

přeleze plot a rychle odvrávorá.

REVÍRNÍK

za scénou
Liška!

FARÁŘ

odbíhá opačným směrem.
Rána z pušky, druhá rána.

SCHOOLMASTER

getting up
Good Heavens!

PARSON

getting up
Good Heavens!

SCHOOLMASTER

I must not stay here!

PARSON

I must not stay here!

SCHOOLMASTER

He doesn't understand that man is a fragile vessel.

PARSON

He doesn't understand that man is a fragile vessel.

SCHOOLMASTER

climbs the fence in haste and staggers away.

FORESTER

back-stage
The vixen!

PARSON

runs in the opposite direction.
A shot from a gun, then another one.

SCHULMEISTER

rappelt sich vom Boden auf
Gott mit uns!

PFARRER

rüttelt sich aus seinem Sinnen
Gott mit uns!

SCHULMEISTER

Da ist nicht zu spaßen!

PFARRER

Da ist nicht zu spaßen!

SCHULMEISTER

Schießt der, so ist's ihm einerlei, ob Tier,
ob Menschenseele!

PFARRER

Schießt der, so ist's ihm einerlei, ob Tier,
ob Menschenseele!

SCHULMEISTER

klettert über den Zaun und torkelt schnell davon.

FÖRSTER

hinter der Szene
Das Füchslin!

PFARRER

in der entgegengesetzten Richtung ab.
Schuß, zweiter Schuß.

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

se relève
Mon Dieu!

LE CURÉ

se relève
Mon Dieu!

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

Je ne peux pas rester ici!

LE CURÉ

Je peux pas rester ici!

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

Celui-ci ne comprend pas que l'homme est un vase fragile!

LE CURÉ

Celui-ci ne comprend pas que l'homme est un vase fragile!

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

franchit la clôture et s'en va vite en chancelant.

LE FORESTIER

derrière la scène
La renarde!

LE CURÉ

court de l'autre côté.
Un coup de fusil, un autre encore.

REVÍRNÍK

vystupuje z lesa s puškou

Na minut hodiny, že to byla naša liška!

FORESTER

emerges from the forest, gun in hand

I bet my life it was our vixen!

CD II

PROMĚNA

Sbor za scénou. Doupě Bystroušky. Letní měsíčná noc. Bystrouška leží, čenich na předních tlapkách. Křoví zapraští.

BYSTROUŠKA

třese se po celém těle

1 Bóžinku, ten je hezké!

Z mlází zasvitnou žluté, žhavé oči Lišákovy. Bystrouška pohlcuje Lišáka očima.

Ten je hezké!

LIŠÁK

vystoupí uhlazeně

Polekala jste se, slečno?

BYSTROUŠKA

nevinně

Nee! Nee!

LIŠÁK

Tady asi hnízdijou ftáčci!

CHANGE OF SCENE

Chorus back-stage. The vixen's lair. Summer moonlit night. The vixen is lying down, resting her muzzle on her front paws. A rustling sound in the bushes.

VIXEN

trembles all over

Goodness me, how handsome he is!

The yellow glowing eyes of the male fox flash through the thicket. The vixen devours him with her eyes.

How handsome he is!

FOX

enters politely

Did I frighten you, Miss?

VIXEN

innocently

Oh no! Oh no!

FOX

I'm sure there are birds nesting here!

FÖRSTER

mit dem Gewehr, tritt aus dem Wald

Das war das Füchslin, schwören möcht ich,
unser Füchslin!

LE FORESTIER

sort de la forêt, le fusil à la main

Je parie que c'était notre renarde!

CD II

VERWANDLUNG

Chor hinter der Szene. Füchslins Höhle. Sommerliche Mondnacht. Das Füchslin liegt ausgestreckt, die Schnauze auf den Vorderpfoten. Es rauscht im Gebüsch.

FÜCHSLEIN

zittert am ganzen Leib

Ach, mein Gott! Ist der reizend?

Aus dem Jungwald blitzen die gelben glühenden Augen des Fuchses auf. Füchslin verschlingt den Fuchs mit den Augen.

Ist der reizend!

FUCHS

tritt gewandt auf

Das Fräulein ist erschrocken?

FÜCHSLEIN

unschuldig

Ne-ein! Ne-ein!

FUCHS

O, das würde mir schrecklich leid tun!

CHANGEMENT DE DÉCOR

Le chœur derrière la scène. La tanière de Fine-Oreille. Clair de lune d'été. Fine-Oreille est couchée, le museau sur les pattes de devant. Quelques craquements dans les buissons. Un renard apparaît dans le taillis.

FINE-OREILLE

frémit de tout son corps

Mon Dieu, qu'il est beau!

Les yeux ardents et jaunes du Renard brillent dans le taillis. Fine—Oreille ne le quitte pas des yeux.

Qu'il est beau!

LE RENARD

avance, poliment

Je vous ai fait peur, mademoiselle?

FINE-OREILLE

d'un ton innocent

Non! Non!

LE RENARD

Il niche des oiseaux par là, peut-être!

BYSTROUŠKA

skromně

Bát!

LIŠÁK

Ale včil je jich tu málo.

BYSTROUŠKA

Bát. Já totok místečko dobře znám, bývám tof nedaleko; vyšla jsem si tutof na procházku, protože mě strašně bolí hlava.

LIŠÁK

Tož dovolte, prosím, abych vás doprovodil. Včil zasi myslivci lozijó po lesích, a když je jeden tak zamýšlené, lefko by přišel k úrazu!

BYSTROUŠKA

zajímavě

Když budete tak laskavé...

LIŠÁK

chvatně

Ovšem, nebude-li matinka se hněvat.

BYSTROUŠKA

Ó neé! Já jsem dávno samostatná.

LIŠÁK

pro sebe

Samostatná?

VIXEN

modestly

There are.

FOX

But there aren't many now.

VIXEN

There aren't. I know the place well, I live nearby. I decided to take a walk because I had a most awful headache.

FOX

Will you permit me to accompany you? Hunters now tramp around in the woods and when one is absorbed in thought, one could easily get hurt.

VIXEN

stuttering

If you will be so kind...

FOX

quickly

Of course... Providing your mother won't be angry.

VIXEN

Oh no! I have lived on my own for some time now.

FOX

to himself

On her own?

FÜCHSLEIN

bescheiden

Bitte!

FUCHS

Es ist hier ein hübsches Plätzchen.

FÜCHSLEIN

Ja, dies ist ja auch mein Lieblingsplätzchen, ganz nahe wohne ich. Bin nur noch ein wenig ausgegangen, weil mir heut der Kopf so schrecklich weh tut.

FUCHS

Dann, bitte, gestatten meine Begleitung, Fräulein! Denn die Jäger durchstreifen das Waldrevier, und wenn man so allein, gedankenvoll ist, kann man gar leicht zu Schaden kommen!

FÜCHSLEIN

stotternd

Bitte! We-wenn Sie so freundlich sind...

FUCHS

eifrig

Gerne, wenn die gnä' Frau Mutter es gestattet.

FÜCHSLEIN

O ne-ein! Bin schon lange unabhängig.

FUCHS

für sich

Unabhängig?

FINE-OREILLE

avec modestie

Oui.

LE RENARD

Mais voilà qu'il y en a peu.

FINE-OREILLE

C'est vrai, je connais bien ce petit coin, parce que je demeure pas loin d'ici; je suis allée me promener un peu, car j'ai terriblement mal à la tête.

LE RENARD

Permettez-moi donc, s'il vous plaît, de vous accompagner. Juste à cette heure les chasseurs rôdent dans la forêt, et quand on est trop plongé dans ses pensées, on peut facilement être victime d'un accident.

FINE-OREILLE

toute déconcertée

Puisque vous êtes si aimable...

LE RENARD

avec volubilité

Si madame votre mère n'est pas fâchée.

FINE-OREILLE

Oh non! Il y a bien longtemps que je suis indépendante...

LE RENARD

à lui-même

Indépendante?

BYSTROUŠKA
Mám aji svůj dům.
Odkázal mi jej strýc jezevec.

LIŠÁK
s nelíčeným obdivem
Majitelka domu?

BYSTROUŠKA
A v myslivně bývala jsem jako doma.

LIŠÁK
s údivem se uklání
V myslivně?

BYSTROUŠKA
přešlapuje
Vyrostla jsem tam. Mám lidské vychování.
Tlumeně.

Kradla jsem! Jednou, ještě mráz mne teď přebíhá,
chytli mne. Ale liška se umí bránit! A také se
ubrání. Umím aspoň jazyk vyplazit. No, domlátili
mne. Kus oháňky jsem ztratila. Myslivec sliboval:
„Ani se neptéte, jak já ju dobiju. Až padne,
vypárám jí ten hrtan mlsné a ty budeš mít, ženo,
kožešinu jak hraběnka.“ „Nestydíš se, dědo, zvíře
térat?“ –

LIŠÁK
se staví čím dál víc do postoje údivu.

VIXEN
I even have a house of my own.
I inherited it from my Uncle, the Badger.

FOX
with sincere admiration
The owner of a house?

VIXEN
And the forester's lodge used to be like a home to me.

FOX
bowing with astonishment
The forester's lodge?

VIXEN
shifting her weight
I grew up there. I was brought up like a human being.
In a low voice.
I used to steal! And once, it gives me the creeps to think
of it, they caught me red-handed. But a vixen knows
how to fend for herself! And I did! I know how to stick
my tongue out. They beat me up. I lost the tip of my
tail. The forester threatened me: "You wait, I'll kill her!
When she is dead I'll tear out that sweet tooth of hers.
And you, my wife will have a fur coat, good enough
for a countess."
"Aren't you ashamed, old man, to torture an animal?"

FOX
gazes at her with growing amazement.

FÜCHSLEIN
Hab' mein eignes Haus, das mir der Onkel
Dachs vermacht hat.

FUCHS
mit ungeheuchelter Bewunderung
Hat ein eigenes Haus?

FÜCHSLEIN
Beim Seeförster war ich vorher zur Erziehung.

FUCHS
verbeugt sich bewundernd
Beim Förster?

FÜCHSLEIN
zögernd
Menschliche Bildung, mit ihrem Glanz, ihren
Schwächen – ich kenne sie!
Leise.
Gründlich! Eine Schande der Tierwelt ist's, das
Menschenvolk! Zwar der Förster war stets freundlich,
mit plumpen Liebkosungen. Aber seine Frau war
eifersüchtig. Die hetzte ihn auf mich und gab ihm keine
Ruhe mehr. War er vom Hause weg, rief sie die Kinder,
die höhnten und quälten mich! Wehrt ich mich, fing sie
mich an zu schlagen und schrie: „Na wart, aus deinem
Fell krieg ich einen Parademuff!“ Bis ich einmal,
hungrig, Hühner würgte, –

DER FUCHS
gerät in immer größeres Erstaunen, steht Habtacht.

FINE-OREILLE
J'ai même ma propre maison. Je l'ai héritée
de mon oncle le blaireau.

LE RENARD
avec admiration
Alors, vous êtes propriétaire d'une maison?

FINE-OREILLE
Et dans la maison du forestier, j'étais comme chez moi.

LE RENARD
étonné, s'incline
Dans la maison du forestier?

FINE-OREILLE
piétine
J'ai été élevée là-bas. J'ai une éducation humaine.
A voix basse.
J'ai volé! Une fois, j'en ai un frisson encore
maintenant, on m'a prise sur le fait! Mais le renard sait
se défendre. Et il y parvient pour finir. Au moins,
je sais tirer la langue! Eh bien, on m'a battue.
J'ai perdu un morceau de ma queue. Le forestier
menaçait: «Vous verrez comme je la battrai!
Quand elle sera tombée, je lui arracherai sa langue
gourmande, et toi, femme, tu auras une fourrure
comme une comtesse.» T'as pas honte, vieux,
de torturer une bête?

LE RENARD
montrant de plus en plus son étonnement.

BYSTROUŠKA

„Esli uderíš znova, postavím se ti. Co seš tak lakomé, že jde ti o kósek žvanca? Máš tu všeho dost a já ničehož nic. Žebrat nésu zvyklá, tož sem si kósek vzala. Chceš, uder! Chceš, uder! Pak aji ty“ – A uderil!

Skřekem.

„Tyrane! Tu máš, cos chcel!“ A zakolíbal se jak podřáté strom. Zdrhla jsem. A z těch dob jsem zvíře. Les byl černější než sama noc a mně bylo volno!

LIŠÁK

pln údivu pokloní se hluboce Bystroušce a představuje se

- 2 Zlatohřbítek, lišák s kroužkovanými pesíky, z Hluboké zmoly.

BYSTROUŠKA

Těší mne!

Podává mu pravou tlapku.

Bystrouška, schovanka z jezerské myslivny.

LIŠÁK

rozechvěně políbí Bystroušce koneček tlapky

Nebude vám, slečno, nemilé, kdybych vás opět navštívil?

BYSTROUŠKA

upejpavě

Dozajista nikoli.

VIXEN

“If you strike me again, I’ll defend myself.

Are you so stingy to grudge me a scrap of meat?

You’ve got enough of everything and I have nothing.

I’m not a begger and so I took a little bit. Hit me if you

like! Hit me if you like!

But then it will be your turn” – And he struck me.

Shrieking.

“Tyrant! You’ll get what you deserve!”

And he swayed like a felled tree, I ran away.

I’ve been an animal since.

The forest was darker than night, but I felt free!

FOX

full of admiration, he bows low before the vixen and introduces himself

My name is Goldskin, the fox with curly bristles.

I come from the the Deep Ravine.

VIXEN

I’m very pleased to make your acquaintance.

She offers her right paw.

I’m the Cunning Little Vixen from the Forester’s Cottage.

FOX

trembling, he kisses the vixen’s paw

I hope you will not object if

I visit you again?

VIXEN

bashfully

Oh no!

FÜCHSLEIN

– da rief sie den Alten, der nahm den Stecken.

Doch ich war ohne Angst und schrie: „Was bist du so

geizig? Hast von allem genug und ich – ich habe nichts.

Betteln ist meine Art nicht, drum muß ich mir was

nehmen. Schlag, schlag nur! Schlag, schlag nur! Gib

aber acht, ich wehr’ mich dann!“

Krampfhaft.

Ungetüm! Er hob den Prügel! Da rannt’ ich ihn

an und er ist umgepurzelt. Die Bahn war frei.

Ich lief in den Hochwald. Dunkel war er und

fremd wie die Nacht und doch war mir so wohl dort!

FUCHS

vereneigt sich tief und stellt sich vor, in großer

Buwunderung

Reineke aus dem Stamm der Herrn von Goldentupf

von und zu Tiefengrund.

FÜCHSLEIN

Freut mich sehr!

Reicht ihm die rechte Pfote.

Füchlein Schlaukopf – Zögling der Seeförsterei.

FUCHS

küßt aufgeregt die Spitze der dargereichten Pfote

Wenn’s dem Fräulein nicht etwa lästig fällt, so

dürft ich wieder vorsprechen?

FÜCHSLEIN

ziert sich

O ich bitte, bitte sehr.

FINE-OREILLE

Si tu donnes un coup de plus, tu vas voir!

Tu es tellement avare que tu tiennes à une bouchée? Tu

as de tout ici et moi rien. Je n’ai pas l’habitude de

demander l’aumône, alors j’ai pris un morceau. Frappe,

si tu veux! Frappe, si tu veux! Mais après... je te règle

ton compte! Et il a frappé!

Elle dit en criant.

Tyran! Voici ce que tu as voulu! Et il a chancelé

comme un arbre abattu. Je me suis carapatée.

Et depuis je suis une bête. La forêt était plus

noire que la nuit même et je me sentais libre.

LE RENARD

plein d’étonnement s’incline profondément devant

Fine-Oreille et se présente

Echine d’or du Ravin profond.

FINE-OREILLE

Enchantée!

Lui tend la patte droite.

Fine-Oreille, pupille de la maison forestière du Lac.

LE RENARD

ému, baise le bout de la patte de Fine-Oreille

Est-ce qu’il ne vous serait pas désagréable,

mademoiselle, que je vous revoie?

FINE-OREILLE

en minaudant

Certainement pas.

LIŠÁK
Chodíváte často na palouček?

BYSTROUŠKA
Mezi půlnocí a jednou. Nemám přítele, tož chodím sama. Nikomu nedovolím, aby mne doprovázel!

LIŠÁK
Jste ideál moderní ženy!
Kouříte snad?

BYSTROUŠKA
Ještě nee.

LIŠÁK
Žerete králíky?

BYSTROUŠKA
Ó, jak ráda!

LIŠÁK
odporučuje se
Ruku líbám!
Odkvapí.

BYSTROUŠKA
ulehne na hřbet, natáhne prut
Jsem-li opravdu tak krásná?
Válí se v písku. – Čistí se.
Co je na mně tak krásného?

FOX
Do you often go to the clearing?

VIXEN
Between midnight and one o'clock.
I have no friend so I go there alone.
I don't permit anyone to accompany me.

FOX
You are the ideal modern woman.
Do you smoke?

VIXEN
Not yet...

FOX
Do you eat rabbits?

VIXEN
I love them!

FOX
taking his leave
Farewell, Miss!
He dushes off.

VIXEN
lies down on the ground and lifts her tail
Am I really so beautiful?
She rolls in the sand, cleaning her coat.
What is so special about me?

FUCHS
Gehen gnä'd'ges Fräulein öfters hier spazieren?

FÜCHSLEIN
Zwischen Mitternacht und eins. Mir ist's einerlei,
was die Klatschbasen sagen. Ich tu nichts
Unrechtes und bin niemandem Rechenschaft schuldig.

FUCHS
Die moderne Frau, ein Idealtyp!
Rauchen Sie auch?

FÜCHSLEIN
Nein, noch nicht.

FUCHS
Lieben Sie Kaninchenfleisch?

FÜCHSLEIN
Bis zum Wahnsinn!

FUCHS
empfiehlt sich
Gute Nacht, meine Schöne!
Eilig ab.

FÜCHSLEIN
legt sich auf den Rücken, streckt den Schweif
Ob ich wirklich schön, so schön bin?
Wälzt sich im Sande.
Was mag er an mir schön finden?

LE RENARD
Vous venez souvent dans cette petite clairière?

FINE-OREILLE
Entre minuit et une heure. Je n'ai pas d'ami,
alors je me promène seule. Je ne permets à personne
de m'accompagner.

LE RENARD
Vous êtes l'idéal de la femme moderne!
Vous fumez peut-être?

FINE-OREILLE
Pas encore.

LE RENARD
Vous mangez des lapins?

FINE-OREILLE
Oh oui, et avec quel plaisir!

LE RENARD
prenant congé
Je vous baise les mains.
Il part.

FINE-OREILLE
s'étend sur le dos, allonge sa queue
Est-ce que je suis vraiment si belle?
Elle se roule dans le sable et fait sa toilette.
Qu'est-ce qu'il y a de si beau en moi?

Uléhá si opět, hladí se, srovnává si pesíky.
Co je na mně tak krásného?

LIŠÁK
vrací se, schován za křovím potutelně Bystroušku
pozoruje.

BYSTROUŠKA
Co je na mně tak krásného?
Trochu jsem přece k světu!
Ty divné a čarokrásné myšlenky!

LIŠÁK
k sobě
Hezounká je, hezounká! Nesmím si ji nechat
přebrat!

BYSTROUŠKA
k sobě
Jsem-li opravdu tak krásná? Můj synečku zlatý!
Kdybys věděl, jak jsem se do tebe zamilovala!
Lekem vyskočí.

LIŠÁK
nesměle vystoupí
Ruku líbám. Ruku líbám.
Ukazuje Bystroušce králíka.

BYSTROUŠKA
Co vy přicházíte tak časně?

*She lies down again, stroking her coat, straightening
her bristles.
What is so special about me?*

FOX
*returns in secret and watches the vixen
from the thicket.*

VIXEN
Am I really so beautiful?
I must have some special charm.
Strange and wonderful thoughts!

FOX
to himself
She is pretty, very pretty indeed.
I must not let anyone lure her away from me.

VIXEN
to herself
Am I really so beautiful? My darling!
If only you knew how I have fallen in love with you!
She jumps to her feet, alarmed.

FOX
enters timidly
Kiss your hand, Miss. Kiss your hand.
He shows a rabbit to the vixen.

VIXEN
Why have you come so early?

*Legt sich wieder nieder, glättet sich, ordnet die Zotteln.
Was mag er an mir schön finden?*

DER FUCHS
*kehrt zurück und beobachtet seine Angebetete aus
seinem Versteck im Gebüsch.*

FÜCHSLEIN
Was mag er an mir schön finden? Etwas muß
doch an mir sein! O seltsam' Gedanken,
süß und zauberhaft.

FUCHS
für sich
Niedlich ist sie, zu niedlich! Schnell nur,
eh sie mir einer wegschnappt!

FÜCHSLEIN
für sich
Ob ich wirklich, schön, so schön bin? Wüßtest du, mein
Goldsöhnchen, wie ich dich herzlich lieb habe!
Springt erschreckt auf.

FUCHS
tritt zaghaft hervor
Küß die Hand, mein Fräulein. Küß das Händchen.
Zeigt dem Füchselein ein mitgebrachtes Kaninchen.

FÜCHSLEIN
Warum kommen Sie heut' so zeitig?

*Puis elle se recouche, occupée à lisser ses poils.
Qu'est-ce qu'il y a de si beau en moi?*

LE RENARD
*revient et, caché dans les buissons, l'épie d'un oeil
sournois.*

FINE-OREILLE
Qu'est-ce qu'il y a de si beau en moi?
Je ne suis pourtant pas si mal que ça!
Quelles belles et merveilleuses pensées!

LE RENARD
à lui-même
Elle est mignonne, mignonne! Il ne faut pas me la
laisser prendre!

FINE-OREILLE
à elle-même
Est-ce que je suis vraiment si belle? Mon cher petit! Si
tu savais comme je suis tombée amoureuse de toi.
Fine-Oreille effrayée saute sur ses pattes.

LE RENARD
se présente timidement
Mes hommages. Je vous baise les mains.
Il montre un lapin à Fine-Oreille.

FINE-OREILLE
Vous revenez déjà?

LIŠÁK
Chichichi! Chichichi!
Tady vám nesu něco k snědku!
Klade před Bystroušku mladého králíka.
Chichichi!
Pokrouť si junácky vous, zahledí se zamilovaně.

BYSTROUŠKA
Chichichichi! Chichichichi!
Vy jste ošklivé – děláte si k vůli mně takovou škodu.

LIŠÁKA BYSTROUŠKA
usedají k posnídávce.

LIŠÁK
Je vám zima?

BYSTROUŠKA
šeptá
Nee, je mi horko!
Ranní červánky.

LIŠÁK
skloní hlavu, složí prut souměrně s Bystrouščiným
a vtiskne Bystroušce první polibku na ouško
Vy jste ještě nemilovala?

BYSTROUŠKA
stydlivě
Nee! A vy moc?

FOX
Hahaha! Hahaha!
I've brought you something to eat.
He places a young rabbit in front of the vixen.
Hahaha!
He twists his moustache flirtatiously and stares gently at the vixen.

VIXEN
Hahahaha! Hahahaha! That's not nice of you – to go to such trouble for my sake.

FOX AND VIXEN
Sit down to breakfast together.

FOX
Are you cold?

VIXEN
in a whisper
No. I'm hot.
Morning sky.

FOX
lowers his head, places his tail alongside with the vixen's. Then he kisses her on the ear – the first kiss
Have you never been in love before?

VIXEN
shyly
No. And what about you? A lot?

FUCHS
Chichichi! Chichichi!
Da ist was Gut's zum Essen, Fräulein.
Legt das junge Kaninchen vor das Füchselein.
Chichichi!
Dreht schneidig seinen Schmurrbart, sieht sie verliebt an.

FÜCHSLEIN
Chichichichi! Chichichichi! Sie sind garstig, mein Herr, machen sich meiner wegen gar so viel Mühe!

FUCHS UND FÜCHSLEIN
setzen sich zur Mahlzeit nieder.

FUCHS
Ist Ihnen kalt?

FÜCHSLEIN
flüsternd
Ne-ein, heiß ist mir!
Morgenröte.

DER FUCHS
senkt den Kopf, legt seinen Schweif parallel mit dem der Füchsin und drückt ihr den ersten Kuß aufs Ohrchen
Haben Sie noch niemals geliebt?

FÜCHSLEIN
verschämt
Ne-ein! Aber Sie?

LE RENARD
Hi! Hi! Hi! Hi! Je vous apporte quelque chose à manger.
Il pose le jeune lapin devant Fine-Oreille.
Hi! Hi! Hi!
Il se frise les moustaches avec élégance et contemple Fine-Oreille d'un regard amoureux.

FINE-OREILLE
Hi! Hi! Hi! Hi! Vous êtes méchant, vous ne devriez pas vous mettre en frais à cause de moi.

LE RENARD ET FINE-OREILLE
s'assoient pour manger.

LE RENARD
Vous avez froid?

FINE-OREILLE
parlant bas
Non, j'ai chaud.
Lumière de l'aurore.

LE RENARD
baisse la tête, étire sa queue parallèlement avec celle de Fine-Oreille et lui donne un premier baiser sur sa petite oreille
Vous n'avez pas encore aimé?

FINE-OREILLE
pudiquement
Non. Et vous, beaucoup?

LIŠÁK
Taky nee.

BYSTROUŠKA
Proč?

LIŠÁK
Proto, že jsem ještě nenašel takové,
které bych si já byl vážil, pro kterou bych život dal.
Ale najdu-li takové...

BYSTROUŠKA
sevrě se jí hrdlo
– tož...

LIŠÁK
...tož bez velkého rozmyšlení zeptám se jí:
Máš-li mne ráda?

BYSTROUŠKA
blízka mdlobě.

LIŠÁK
obejme Bystroušku
Vy mlčíte?
Zuřivě schvátí Bystroušku.

BYSTROUŠKA
Pusťte mne! Buďte tak laskavé! Ste hrozná!
Bojím se vás! Dite pryč!
Nechcu vás vidět!

FOX
Never!

VIXEN
Why?

FOX
Because I never found anyone whom I would
respect and honour, for whom I would be willing
to lay down my life. If I find her...

VIXEN
hoarsely
Then...

FOX
... then without thinking twice I'll ask her:
Do you love me?

VIXEN
near to swooning.

FOX
embraces the vixen
Why are you silent?
He seizes the vixen with furious passion.

VIXEN
Let go! Kindly let go! You're horrible!
I'm afraid of you! Go away!
I don't ever want to see you again!

FUCHS
Auch noch ni-icht.

FÜCHSLEIN
Warum?

FUCHS
Weil ich niemals die richtige traf, für die ich leben
könnte, eine, die mir alles wär'. Aber find ich
die richtige...

FÜCHSLEIN
dem sich die Kehle schließt
Dann...

FUCHS
– dann frage ich sie, ohne lange nachzudenken:
ob sie mich lieb hat.

FÜCHSLEIN
einer Ohnmacht nahe.

FUCHS
umarmt sie
So schweigen Sie?
Packt heftig zu.

FÜCHSLEIN
Lassen Sie! Woll'n sie so gütig sein!
Sie sind schrecklich! Angst hab' ich!
Geh'n Sie weg! Kommen Sie nicht wieder!

LE RENARD
Non, moi non plus.

FINE-OREILLE
Pourquoi?

LE RENARD
Car je n'ai pas encore trouvé celle que
j'estimerais, pour laquelle je donnerais ma vie.
Mais si j'en trouve une...

FINE-OREILLE
la gorge serrée
...alors...

LE RENARD
Alors, sans trop réfléchir je lui demanderai:
Tu m'aimes?

FINE-OREILLE
sur le point de s'évanouir.

LE RENARD
étreint Fine-Oreille
Vous vous taisez?
Il embrasse violemment Fine-Oreille.

FINE-OREILLE
Lâchez-moi! Soyez gentil! Vous êtes terrible!
Vous me faites peur! Allez-vous en! Je veux pas
vous voir!

LIŠÁK

pustí ji, smutně

Tož, tož běžte, odneste moje štěstí!

Zničte mne! Zkazte mne! Nechču byt živé!

BYSTROUŠKA

Opravdu? Proč jste to neřekl dříve?

Utírá si čumáček.

LIŠÁK

Opravdu, tebe, Bystrouško,

jsem si já zamiloval.

BYSTROUŠKA

Mne! Mne!

LIŠÁK

vášnivě

Opravdu tebe, tebe, Bystrouško, tebe, Bystrouško,

tebe jsem si zamiloval, protože jsi zrovna taková,

jakou jsem odjakživa chcel!

BYSTROUŠKA

Proč zrovna mě?

LIŠÁK

Nejsu lhář, nejsu lišák ulhané.

Mluvím, co v srdci nosím od včílka.

Ne tělo, tvoju dušu miluju. Nevre hlavou.

Uvidíš, Bystrouško moja, uvidíš, že aj romány,

opery budou o tobě psávat. Pojď sem, neutíká,

FOX

releasing his grip, sadly

Go on then, take away my happiness! Destroy me!

Ruin me! I don't want to live any more!

VIXEN

Really? Why didn't you tell me in the first place?

She wipes her muzzle.

FOX

My word of honour, my Cunning Little Vixen.

I have fallen in love with you.

VIXEN

With me! With me!

FOX

passionately

With you, Little Vixen, with you, Little Vixen.

I have fallen in love with you,

Because you're just what I have always desired.

VIXEN

Why have you chosen me?

FOX

I'm no liar, I'm no lying fox.

I speak as I feel.

I love your soul, not your body.

Stop shaking your head!

You'll see, my Little Vixen, you'll see,

FUCHS

traurig ablassend

Gut, so gehe ich, sehe mein Glück zertrümmert.

Grausame! Töte mich! Ich will nicht leben!

FÜCHSLEIN

Steht es so? Warum haben Sie das denn nicht gleich gesagt?

Wischt sich das Schnäuzchen.

FUCHS

So steht es, du bist's Schlauköpflein, die ich von

Herzen liebe.

FÜCHSLEIN

Ich! Ich!

FUCHS

leidenschaftlich

So steht es, Liebste, du bist's. Schlauköpflein, du bist's,

Scalauköpflein, du, die ich von Herzen liebe, weil du,

mein Schatz, ganz genau so bist, wie ich's mein Lebtage

gewünscht hab.

FÜCHSLEIN

Warum grade ich?

FUCHS

Ich gesteh, ich bin anders als die meisten Füchse.

Lieb ich, so gilt's nicht dem Körper. Die Seele –

deine Seele liebe ich. Glaub es mir, Füchlein,

du wirst's ja erleben, daß ich nicht wie

der Durchschnitt bin, daß unsere Liebe

LE RENARD

lâchant prise, tristement

Alors, allez-vous en, emportez mon bonheur avec vous!

Faites-moi mourir! Détruisez-moi! Je ne veux plus vivre!

FINE-OREILLE

Vraiment? Pourquoi vous l'avez pas dit plus tôt?

Elle se frotte le museau.

LE RENARD

Vraiment, Fine-Oreille, c'est de toi que je suis

amoureux.

FINE-OREILLE

De moi? De moi?

LE RENARD

passionnément

Vraiment, Fine-Oreille, je suis amoureux de toi,

de toi, Fine-Oreille, parce que tu es exactement

celle que j'ai toujours désirée!

FINE-OREILLE

Pourquoi précisément moi?

LE RENARD

Je ne mens pas, je ne suis pas un menteur de

renard. Je dis ce que je sens dans mon cœur.

Ce n'est pas ton corps, mais ton âme que j'aime.

Ne hoche pas la tête. Tu verras, ma Fine-Oreille,

on écrira même des romans, des opéras de toi.

sedni si vedlivá mne.
Schvátí Bystroušku a líbá ji vášnivě.
Chceš mi? Neplač!
Aji já bych radostí zaplakal!
Chceš mi? Chceš mi?

BYSTROUŠKA
pokorně
Chcu!
Vklouzne s Lišákem do doupěte.
Chcu!

MODRÁ VÁŽKA
baletní výkon.

SOVA
přiletí jako stín.

SOJKA
za ní.

SOVA
křičí do lesa

3 Kdybyste věděli, co já viděla, těmato vlastníma očima viděla, já stará osoba! Ta naša Bystrouška je jak ta nejhorší...

SOJKA
S kým?
Slunce vychází. Veverky se chichlají; ježek za pařezem vyplazuje jazyk.

they'll write operas and novels about you in the future.
Come over here, stop running away from me! Come and sit down beside me!
He embraces the Little Vixen and kisses her passionately.
Do you desire me? Stop crying! I too would like to weep for joy. Do you want me? Do you want me?

VIXEN
humbly
Yes, I do!
She dives into her lair with the fox.
Yes, I do!

BLUE DRAGONFLY
Ballet.

OWL
Arrives like a shadow.

JAY
follows the owl.

OWL
shouting in the direction of the forest
If you only knew what I have just seen with my own eyes! I, at my age...
The Little Vixen is the worst...

JAY
With whom?
The sun rises. The squirrels are giggling, behind the tree stump the hedgehog sticks out his tongue.

unsterblich dauert. Drum vertrau' doch endlich!
Flieh nicht und setz dich her zu mir!
Packt die Füchsin und küßt sie heftig.
Willst du? Wein' nicht! Bin vor Freude selber dem Weinen nah! Willst du mich? Willst du mich?

FÜCHSLEIN
unterwürfig
Ja!
Schlüpft mit dem Fuchs in die Höhle.
Ja!

DIE LIBELLE
Ballett.

DIE EULE
fliegt wie ein Schatten heran.

DER HÄHER
hinter ihr.

EULE
schreit in den Wald
Wenn ihr gesehen hättet, was ich sehn mußte, mit diesem eigenen Augenpaar sehen mußte, ich alte Person ich!
Hört, unser Füchlein ist so, wie die ärgsten sind!

HÄHER
Mit wem denn?
Sonnenafgang. Die Eichhörchen kichern. Der Igel, hinter einem Baumstumpf, steckt die Zunge heraus.

Viens ici, ne pars pas. Assieds-toi auprès de moi.
Il l'étreint et l'embrasse passionnément.
Tu veux bien de moi? Ne pleure pas! Moi aussi je pleurerais de joie! Tu veux de moi?
Tu veux de moi?

FINE-OREILLE
humblement
Oui! Je veux de toi!
Elle s'esquive dans la tanière avec le renard.
Oui! Je veux de toi!

LA LIBELLULE BLEUE
ballet

LE HIBOU
arrivant comme une ombre

LE GEAI
le suit

LE HIBOU
criant dans la forêt
Si vous saviez ce que j'ai vu, de mes propres yeux vu, moi qui ai vu tant de choses dans ma vie, notre Fine-Oreille, c'est du propre...

LE GEAI
Avec qui?
Le soleil se lève, des écureuils gloussent, un hérisson derrière une souche tire la langue.

BYSTROUŠKA
vzlyká, vylézá z doupěte
Aouu! Aouu, Aouu!

LIŠÁK
vylézá z doupěte
Co pláčeš, naříkáš?
Co se ti stalo, dušenko,
žes tak uplakaná?

BYSTROUŠKA
A ty nevíš, co ty netušíš?

LIŠÁK
Nee, pověz mi to.

BYSTROUŠKA
šeptá mu do ucha, padne mu okolo krku
Co všil myslíš se mnou dělat?

LIŠÁK
sklesnou mu přední tlapky, vzdychne si
Když je to tak, tož rovnou k farářovi!

DATEL
vystřčí hlavu ze starého jeřábu, nevrle
No, že už dete! Čeho si vlastně přejete?

LIŠÁK
My bychom tentononc... rádi svatbu!

VIXEN
whining as she reappears from her lair
Ouch! Ouch! Ouch!

FOX
crawling out from the vixen's lair
Why are you crying? Why are you complaining?
What happened to you, darling?
Why are tears streaming down your cheeks?

VIXEN
Don't you know? Can't you guess?

FOX
No. Tell me!

VIXEN
whispers in his ear, then embraces him
What will you do with me now?

FOX
his front paws weaken
In that case we'll go directly to the Parson!

WOODPECKER
pokes his head out of an old mountain-ash tree and says grumpily
About time! What is it you want?

FOX
We'd like to... ehm... you see... get married!

FÜCHSLEIN
kriecht jammernd aus der Höhle hervor
Aouu! Aouu! Aouu!

FUCHS
kriecht aus der Höhle
Was gibt's denn? Wein doch nicht!
Was ist geschehen, mein Herzerl?
Weinst ja zum Steinerweichen!

FÜCHSLEIN
Und du weißt's nicht und du ahnst es nicht?

FUCHS
Ne-ein, sag es mir doch!

FÜCHSLEIN
flüstert ihm etwas ins Ohr, fällt ihm um den Hals
Was gedenkst du nun zu machen?

FUCHS
ihm sinken die Vorderpfoten, er atmet tief auf
Ist es so – dann gradenwegs zum Pfarrer!

DER SPECHT
steckt aus einer alten Esche den Kopf heraus, unwirsch
Na kommt ihr endlich! Was ist nun euer Wunsch,
sagt an?

FUCHS
Bitte sehr – sozusagen – unsere Hochzeit!

FINE-OREILLE
sort de la tanière en sanglotant
A-o-o-ou!

LE RENARD
sort de la tanière
Pourquoi tu pleures, tu te plains,
qu'est-ce qui t'es arrivé, ma petite,
que tu pleure ainsi?

FINE-OREILLE
A-o-o-ou! Tu ne sais pas? Tu ne devines pas?

LE RENARD
Non, dis-le-moi!

FINE-OREILLE
se jette à son cou, lui murmure à l'oreille
Alors qu'est-ce que tu penses faire avec moi?

LE RENARD
laisse retomber ses pattes de devant, pousse un soupir
Si c'est comme ça, alors droit chez le curé!

LE PIVERT
sort sa tête d'un vieux sorbier. D'un ton bourru
Il est temps!
Alors qu'est-ce que vous voulez?

LE RENARD
Nous voudrions bien... pour ainsi dire, nous voudrions
nous marier!

HLAS LESA

O! O!

DATEL

Spíš ohlášky? Ne?

Oddává je.

Tentononc Lišák Zlatohřbítek bere si lišku

Bystroušku za manželku!

Hlasy lesa. Svatební rej. Baletní výkon.

OPONA

VOICE OF THE FOREST

Oh! Oh!

WOODPECKER

You mean your marriage banns, don't you?

He performs the wedding.

Ehm... ehm... Goldskin the Fox takes the

Cunning Little Vixen for his wife!

Voices of the forest. Wedding feast. Ballet.

CURTAIN

DIE STIMME DES WALDES

O! O!

SPECHT

Erst das Aufgebot? Nicht?

Da sie die Formalitäten ablehnen, kopuliert er sie gleich.

Reineke Herr von Goldentupf – Tiefengrund

nimmt Füchslein Schlaukopf zur Ehegemahlin.

Stimmen des Waldes. Hochzeitsreigen der Waldtiere. Ballett.

VORHANG

LA VOIX DE LA FORÊT

Oh! Oh!

LE PIVERT

Vous voulez dire publier les bans, hein?

Il les marie.

Le nommé Echine d'or prend Fine-Oreille

pour épouse.

Voix de la forêt, danses de nocces, ballet.

RIDEAU

III. DĚJSTVÍ

Na kraji seče. Podzim. Poledne. Jasná obloha.

HARAŠTA
s prázdnou putnou na zádech jde cestičkou do vrchu.

REVÍRNÍK
s puškou na rameni jde cestičkou s vrchu. Zhlédne zdaleka Haraštu.

4 HARAŠTA
Dež sem vandroval,
mozeka hrála,
moja z němleší
z okna kókalalala.
Nekóké za mnó,
pod' réši se mnó,
a já tobě kópím
sokňo zelenónónó.
Sokňo zelenó,
mezolánovó,
habe te se mohla
vandrovat se mnónónónó.
Zhlédne nataženého zajíce; chce to vzít, ale tu uvidí myslivce.

REVÍRNÍK
zhurta
Tož co, Harašto, máš se dobře?

ACT III

At the edge of the forest. Autumn. Noon. A clear sky.

HARAŠTA
walking uphill with an empty kit on his back

FORESTER
walking downhill, carrying his gun slung over his shoulder. He sees Harašta from the distance.

HARAŠTA
When I was a vagabond,
The music was playing,
My dearest sweetheart
Waved from the window.
Stop weaving
Come with me
And I will buy you
A fine green skirt,
Wooly and warm,
So you can come with me
And not feel the cold.
He wants to pick up a dead hare lying on the ground just as he catches sight of the forester.

FORESTER
harshly
How are you, Harašta?

III. AKT

Am Waldgrund. Herbstmittag. Klarer Himmel.

HARASCHTA
mit leerem Ruckenkorb, wandert bergauf.

FÖRSTER
das Gewehr geschultert, kommt von oben, erblickt den Haraschta von weitem.

HARASCHTA
Als ich wandern muß,
Spielten die Geigen,
Liebchen, komm ans Fenster
Komm dich za-za-za-zaigen.
Steh am Fenster nicht
Komm auf die Gassen!
Schöne Kleider bring' ich
Wirst mich nicht la-la-la-lassen.
Hut und Seidenkleid,
Röcke aus Flandern
Und so weit die Welt ist,
Laß uns wa-wa-wa-wandern.
Erblickt einen toten Hasen, will ihn aufheben, bemerkt aber rechtzeitig den Förster.

FÖRSTER
schnell
Wie geht's, Haraschta, immer lustig?

ACTE III

A la lisière de la forêt. L'automne. A midi. Un ciel clair.

LE BRACONNIER HARAŠTA
monte le sentier, une hotte vide sur le dos.

LE FORESTIER
le fusil sur l'épaule, descend le même sentier. Il aperçoit le braconnier de loin.

HARAŠTA
Au temps où j'étais compagnon,
la musique jouait,
ma bien—aimée
regardait par la fenêtre.
Ne me regarde pas,
viens plutôt avec moi,
et je t'achèterai
une jupe verte.
Une jupe verte
provenant des Flandres,
pour que tu puisses
t'en aller avec moi.
Il aperçoit un lièvre mort; il veut le prendre, mais soudain il voit le forestier.

LE FORESTIER
 brusquement
Dis donc, Harašta, ça va?

HARAŠTA

Nu, což pantáto, měl bych se dobře,
kdyby ne té moji suže!

REVÍRNÍK

Myslím si, jak se obendeš bez ženy?

HARAŠTA

Zaobendu se, pěkně zaobendu. Ale včil, zlatá ty
moja republiko, dám se s ňou zezdat.

Dám se s ňou zezdat. Však, pantáto,
našel jsem si tu nélepčí.

Vytahuje láhev z kapsy.

Totok, totok jí nesu na zvoštěnó!

*Zatřepe lahvičkou, pohlédne na bublinky a upije
statečně. – Důvěrně.*

Je jí Terynka!

REVÍRNÍK

Terynka?

HARAŠTA

Baže, Terynka!

REVÍRNÍK

nedůvěřivě

Terynka?

HARAŠTA

radostně

Terynka, Terynka!

HARAŠTA

I would be very well indeed
but for my troubles.

FORESTER

I was thinking how you get on without a wife?

HARAŠTA

I get along, I get along.

But now I'm going to get married.

I'll marry her, for I have found the best woman in
the world.

He pulls a bottle from his pocket.

I'm taking her this, nice and strong.

*He shakes the bottle, looks at the bubbles and takes a
good swig. Confidentially.*

It's Terynka.

FORESTER

Terynka?

HARAŠTA

Yes, Terynka!

FORESTER

incredulous

Terynka?

HARAŠTA

gleefully

Terynka! Terynka!

HARASCHTA

Ach was, Dank für die gütige Frage, – kann
mir noch geholfen werden!

FÖRSTER

Sag einmal, dir bekommt das Alleinsein gut?

HARASCHTA

Staunen werdet Ihr, aus ist's mit Alleinsein.

Eine Frau nehm ich, Ihr kennt sie:

Terynka! Bald ist die Hochzeit! – Ich werde

sie prügeln. Doch wird sie's bei mir besser haben
als in Eurer Zucht!

Zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche.

So paßt, es, Landstreicher und Zigeunerin!

Herzlich.

's ist für beide gut!

FÖRSTER

Terynka?

HARASCHTA

Ja, die nehm' ich mir!

FÖRSTER

ungläubig

Terynka?

HARASCHTA

triumphierend

Mein ist sie, mein ist sie!

HARAŠTA

Mais oui, compère, ça irait bien,
si j'avais pas de soucis.

LE FORESTIER

Je me dis, comment tu te passes de femme?

HARAŠTA

Je m'en passe, je m'en passe bien. Ah, sacré bon
Dieu, quand même je vais me marier avec elle.

Je vais me marier avec elle! Voyez donc, compère,
j'ai choisi la meilleure.

Il tire une petite bouteille de sa poche.

Et ceci, je lui apporte ceci pour la mettre en appétit!

*Il agite la bouteille, regarde les petites bulles et boit un
bon coup. Il continue d'un ton confidentiel*

C'est Terynka!

LE FORESTIER

Terynka?

HARAŠTA

Mais oui, Terynka!

LE FORESTIER

avec méfiance

Terynka?

HARAŠTA

avec joie

Terynka, Terynka!

REVÍRNÍK

přísně

A nepytlačíš mi, Harašto?

HARAŠTA

s přetvářkou

Jak je Bůh nade mnó a tvrdá zem pode mnó,
ani, ani brokem!

Ale, ale skoro měl bych!

REVÍRNÍK

Co to plendáš?!

HARAŠTA

tajemně

No, tož, tu pár kroků leží zajíc! A natažený!

Chtěl jsem ho vzít, ale ešče že mi, že mi cosi řeklo:

„Neber, Harašto, mohl bys být v ostudě!“

REVÍRNÍK

Člověče!

Div ho nosem neprobodne.

Set sakra pes, neber Harašto, neber, mohl bys být
v ostudě!

Přehodí pušku a jde rovnou k seči. – Naříkavě.

A natažený?

FORESTER

severely

I trust you're not poaching in my forest, Harašta?

HARAŠTA

shaming

I swear by God in Heaven and the firm earth under
my feet – not a single shot.

But maybe I should, though.

FORESTER

What's that you're saying?

HARAŠTA

mysteriously

There is a hare but a few steps away.

A dead hare!

I wanted to pick it up, but a voice told me:

“Don't do it, Harašta, you might get into trouble!”

FORESTER

Good gracious, man!

He almost pokes him with his nose.

Damn it all! Don't pick it up, Harašta, you'd be in
trouble!

*He slings his gun over his shoulder and walks in the
direction of the forest. – Lamenting.*

Dead?

FÖRSTER

streng

Und wie steht's mit dem Wildern, Haraschta?

HARASCHTA

scheinheilig

Straf mich der Herrgott, ich schieß nicht 'mal Spatzen
mehr, ich hab' abgeschworen!

Freilich, die Versuchung lauert...

FÖRSTER

Halt, was meinst du?!

HARASCHTA

leise; sehr spöttisch

– wenn der Herr Förster sich behaglich zur Ruh' setzt –
und der Fuchs zum Jäger wird! Ins Gebüsch zeigend.
Dort liegt der Hase, den der Fuchs erjagt hat. Fast hätt
ich ihn genommen, – doch weiß ich ja: Ihr seid der Herr
hier im Wald, ich ein Habenichts!

FÖRSTER

Haraschta!

*Tritt ihm ganz nahe. Ein Wunder, daß er ihn nicht mit
der Nase durchbohrt.*

Gut, daß du's weißt. Ich bin Herr hier im Walde,
du aber ein Habenichts!

*Wirft das Gewehr über die Schulter und geht zum
Holzschlag. – Den toten Hasen erblickend.*

Das Raubzeug ruht nicht.

LE FORESTIER

d'un ton sévère

Et tu fais pas de braconnage, Harašta?

HARAŠTA

avec hypocrisie

Je le jure devant Dieu, pas un seul plomb!

Mais maintenant peut-être...

LE FORESTIER

Qu'est-ce que tu racontes là?!

HARAŠTA

mystérieusement

Eh bien, il y a un lièvre à quelques pas d'ici!
Il a déjà son compte! J'ai bien voulu le prendre,
mais heureusement quelque chose à l'intérieur
m'a dit: Ne le prends pas, Harašta, tu pourrais
avoir des ennuis!

LE FORESTIER

Nom de Dieu! Faut pas le prendre, Harašta,
tu pourrais avoir des ennuis!

*Il met son fusil sur l'épaule et va directement vers la
lisière de la forêt. D'un ton gémissant*

Un lièvre, un lièvre mort?

HARAŠTA

vychytrale za ním, nadsázkou
A natažené!
Na kraji seče leží zajíc studený;
u něho liščí stopy.

REVÍRNÍK

Že už pokoje nedá!
Vytahuje železa z vaku. Nalíkne železa.
Liška Bystrouška. Nalíknem.
Beztak pro macka se vrátí.
Zamračen zabočí do žlebu.

HARAŠTA

dívá se vychytrale za revírníkem, potutelně
Chichichi! Chichichi!
Odchází opačným směrem.
Chichichi!

LIŠČÍČKY

vyběhnou – baletní výkon
5 Běží liška k Táboru,
nese pytel bramborů,
běž, zajíčku, běž za ní,
pober jí to koření!
Běží liška k Táboru,
nese pytel zázvoru,
ježek za ní pospíchá,
že jí pytel rozpíchá.
Přiběhnou až k zajíci.

HARAŠTA

cunningly, overdoing things on purpose
Stone dead!
A hare lies dead at the edge of the forest, with a vixen's
footprints around it.

FORESTER

When will she stop misbehaving!
He pulls a trap from his bag and sets it.
The Cunning Little Vixen! We'll set a trap for her.
She'll be back to fetch the hare anyway!
He frowns and walks towards the ravine.

HARAŠTA

stares at the forester's receding back
Hahaha! Hahaha!
He walks away in opposite direction.
Hahaha!

LITTLE FOXES

run out on scene in ballet steps
A vixen's running through the woods,
Carrying a sack of potatoes,
Run little hare, follow her,
Take the spices 'way from her!
A vixen's running through the woods,
Carrying a sack of ginger,
A hedgehog hurries after her
He will tear her sack to bits.
They run up to the dead hare.

HARASCHTA

sieht ihm schadenfroh nach, mit Anspielung
Ja, das Raubzeug ruht nicht!
Am Rande des Holzschlags liegt der Hase, daneben
sieht man die Fuchsspur.

FÖRSTER

Eine bekannte Fuchsspur!
Zieht die Eisen aus dem Beutel. Macht die Falle zurecht.
Für Füchslin Schlaukopf Fangeisen.
Das Biest bleibt nicht lang vom Raub weg.
Verdüstert in den Wald ab.

HARASCHTA

schaut ihm verschmitzt nach, hinter ihm her
Herr im Wald?! Herr im Wald!?
In der Gegenrichtung ab.
Hihihi!

DIE JUNGEN FÜCHSE

laufen auf die Szene. Ballett.
Füchslin läuft aus Szegedin,
Trägt 'nen Sack mit Pfeffer drin
Und der Hase hinterher
Schaut, was da zu stehlen wär.
Füchslin läuft aus Afrika,
Trägt 'nen Sack mit Paprika
Und der Igel schleicht sich an,
Wie er ihn zerstechen kann.
Sie sind beim Hasen angelangt.

HARAŠTA

malignement avec exagération
Un lièvre mort!
A la lisière, il y a un lièvre déjà froid, autour des
empreintes de renard.

LE FORESTIER

Si elle nous laissait en paix enfin.
C'est Fine-Oreille,
la petite renarde rusée! On va lui tendre un piège:
De toute façon elle reviendra chercher le lièvre.
Renfrogné, il se dirige vers le petit val.

HARAŠTA

regarde le forestier d'un oeil sournois et rit malicieusement
Hi! Hi! Hi! Hi!
Il s'en va de l'autre côté.
Hi! Hi! Hi!

LES RENARDEAUX

entrent en scène en courant – ballet
Le renard court vers la ville
avec un sac de patates,
va, petit lièvre, et suis-le,
prends-lui ses épices!
Le renard court vers la ville,
avec un sac de gingembre,
le hérisson le suit en hâte,
pour lui percer son grand sac.
Ils viennent jusqu'au lièvre.

BYSTROUŠKA
Divná věc!
Ohledává zajíce.

LIŠÁK
Divná věc!

LIŠČÍČKY
Divná věc!

BYSTROUŠKA
Člověk tu byl a zajíce tu zanechal!
Je to možná?
Měl ho v ruce a zase ho položil!

LIŠÁK
Pozor! Úklad!

PRVNÍ LIŠČÍČKA
A já už vím, co to je! To jsou kleště!

BYSTROUŠKA
očenichává řetěz
Zač nás ten děda považuje?

LIŠČÍČKY
To jsou kleště! To jsou kleště!
Zač nás ten děda považuje?

BYSTROUŠKA
Myslí, že su jezevec?

VIXEN
How very peculiar!
She inspects the dead hare.

FOX
Very peculiar!

LITTLE FOXES
Very peculiar!

VIXEN
A man's been here and left the hare behind!
Is it possible?
He picked it up and put it down again!

FOX
Take care! It's a trick!

FIRST LITTLE FOX
I know what it is! A trap!

VIXEN
Sniffs the chain.
Who does the old man think we are?

LITTLE FOXES
A trap! A trap!
Who does the old man think we are?

VIXEN
Does he take me for a badger?

FÜCHSLEIN
Aufgepaßt!
Beguckt den Hasen.

FUCHS
Aufgepaßt!

FUCHSKINDER
Aufgepaßt!

FÜCHSLEIN
Der Mensch war da und hat den Hasen hiergelassen.
Ist das möglich? Hielt ihn in der Hand, hat ihn
wieder hingelegt.

FUCHS
Paßt auf, Kinder!

ERSTES FUCHSKIND
Darf ich sagen, was das ist? Eine Falle!

FÜCHSLEIN
beschnuppert die Kette
Leidet der Förster an Altersschwäche?

FUCHSKINDER
Eine Falle! Das sind Eisen. Leidet der Förster
an Altersschwäche?

FÜCHSLEIN
Glaubt er einen Dachs vor sich?

FINE-OREILLE
Drôle de chose!
Elle examine le lièvre.

LE RENARD
Drôle de chose!

LES RENARDEAUX
Drôle de chose!

FINE-OREILLE
L'homme est passé par ici et pourtant il a laissé
le lièvre! Est-ce possible? Il l'a eu dans ses mains
et l'a reposé!

LE RENARD
Attention! Un piège!

LE PREMIER RENARDEAU
Et je sais déjà ce que c'est! Ce sont des fers!

FINE-OREILLE
flairant la chaîne
Il nous prend pour qui, ce vieux?

LES RENARDEAUX
Ce sont des fers! Ce sont des fers!
Il nous prend pour qui, ce vieux?

FINE-OREILLE
Il me prend pour un blaireau?

LIŠČÍČKY
Myslí, že su jezevec?

BYSTROUŠKA
To asi nee!

LIŠÁKA LIŠČÍČKY
To asi nee!

BYSTROUŠKA
ušklíbne se
Je to ale Jan s cedulou!
Faječkou smrdí řetaz!

LIŠČÍČKY
Jan s cedulou! Jan s cedulou!

BYSTROUŠKA
Myslí, že nám nezvostal ani jeden lliščí chlup?

LIŠČÍČKY
rozběhnou se
Jan s cedulou!

LIŠÁK
mazlí se s Bystrouškou

6 Kolik jsme už měli dětí?!
Stará, nevíš?

BYSTROUŠKA
Nevím, kolik.

LITTLE FOXES
Does he take you for a badger?

VIXEN
Surely not!

FOX AND LITTLE FOXES
Surely not!

VIXEN
pulls a face
Silly Billy!
The smell of his pipe is on the chain!

LITTLE FOXES
Silly Billy! Silly Billy!

VIXEN
Does he think I'm not a vixen any more?

LITTLE FOXES
running about
Silly Billy!

FOX
bugging the vixen
How many children have we had?
Do you know, old girl?

VIXEN
No, I don't.

FUCHSKINDER
Glaubt er einen Dachs vor sich?

FÜCHSLEIN
Der wird sich irren!

FUCHS UND FUCHSKINDER
Der wird sich irren!

FÜCHSLEIN
mit Grimasse
Ach, das ist ein Hans Unvernunft!
Von Tabak stinkt die Kette!

FUCHS
Hans Unvernunft! Hans Unvernunft!

FÜCHSLEIN
Glaubt er, daß wir taub und blind, daß wir keine Füchse sind?

FUCHSKINDER
auseinanderstiebend
Hans Unvernunft!

FUCHS
die Füchsin streichelnd
Wie viele Kinder wir hatten?
Alte, weißt du's?

FÜCHSLEIN
Alter, frag nicht.

LES RENARDEAUX
Il me prend pour un blaireau?

FINE-OREILLE
Je ne crois pas!

LE RENARD, LES RENARDEAUX
Je ne crois pas!

FINE-OREILLE
fait la moue
Il est bête à manger du foin!
La chaîne sent le tabac!

LES RENARDEAUX
Bête à manger du foin! Bête à manger du foin!

FINE-OREILLE
Il pense qu'il ne nous reste pas un poil de renard?

LES RENARDEAUX
se dispersent
Bête à manger du foin!

LE RENARD
caresse Fine-Oreille
Combien d'enfants nous avons eu?
Tu sais pas, ma vieille?

FINE-OREILLE
Je sais pas combien.

LIŠÁK

lísá se k Bystroušce

A kolik jich ještě budeme míti?
Stará, nevíš?

BYSTROUŠKA

Kdybys dal pokoje!

Mohl by tě někdo slyšet.

Znáš zvířecí huby!

Do rána nás roznosijó po celém lesu.

LIŠÁK

A tož kolik? Ještě jsi načisto pěkná!

BYSTROUŠKA

Počkej, počkej, to si povíme v měsíci máji.

LIŠÁK

Počkám, počkám.

Počkám, počkám v měsíci máji,

počkám, až si to povíme v měsíci máji.

HARAŠTA

za scénou

Když jsem já šel okolo

hája zeleného,

natrhal jsem lupení

do šátka bílého.

BYSTROUŠKA

Kdo to tu vríská? Jdi! Schové se!

FOX

embracing the vixen

How many more will we have?

Do you know?

VIXEN

Leave me alone!

Someone might hear you!

You know what gossips animals are!

The whole forest will gossip about us before dawn!

FOX

Well, tell me how many? You're still very pretty!

VIXEN

Wait! Wait! We'll see next May.

FOX

I'll wait! I'll wait!

I'll wait! I'll wait till next May!

I'll wait until next May!

HARAŠTA

behind the scene

One day I walked

Through the green grove,

I collected green leaves

In my white kerchief.

VIXEN

Who is making such a noise here? Run along and hide!

FUCHS

liebkosend

Und wieviel weitere woll'n wir noch haben?

Alte, weißt du's?

FÜCHSLEIN

Wenn du doch Ruhe gäbst! Sprichst, als sollt es

jeder hören, und kennst doch die hiesigen

Klatschmäuler! Eh du es ahnst,

tratscht der ganze Wald nur von uns beiden.

FUCHS

Sag doch, wie viel? Bist doch noch hübsch wie nur jemals.

FÜCHSLEIN

Warte, warte, davon reden wir wohl, wenn der Mai kommt.

FUCHS

Warte, ja warte! Warte, ja warte! Liebste, der Mai,

der Mai kommt! Warte, warte, ja davon reden wir,

wenn erst der Mai kommt.

HARASCHTA

hinter der Szene

Als ich zu der Liebsten ging

Wohl am grünen Walde,

Pflückt ich in das Tüchlein mein

Veilchen von der Halde.

FÜCHSLEIN

Hörst du ihn lärmern? Geh! Versteck dich schon!

LE RENARD

se serre contre Fine-Oreille

Et combien nous en aurons encore?

Tu sais pas, ma vieille?

FINE-OREILLE

Si tu me laissais en paix! Quelqu'un pourrait

t'entendre! Tu connais les gueules de bêtes!

Le matin venu, nous serons calomniés dans toute
la forêt.

LE RENARD

Alors combien? Tu es encore très bien!

FINE-OREILLE

Attends, attends, on en reparlera au mois de mai.

LE RENARD

J'attendrai, j'attendrai, j'attendrai,

j'attendrai le mois de mai, j'attendrai le moment

où on en reparlera au mois de mai.

HARAŠTA

chantonne

Quand je suis allé

le long du bois vert,

j'ai cueilli des fleurs

dans mon foulard blanc.

FINE-OREILLE

Qui est-ce qui braille ici? File! Cache-toi!

LIŠÁK
Kdo to tu vříská?

HARAŠTA
se blíží s nůši plnou drůbeže.

BYSTROUŠKA
Proč bych se nepodívala, jaké to člověk?
Vyloží se proti Haraštovi.

HARAŠTA
Donesu já ho do lože,
kde má milá leží.
Otevři mi, má milá –
Zhlédne Bystroušku, postaví rychle nůši na zem.
Nůšu dole! Harašto! Harašto! Ščagél do ruky!
Vytahuje z nůše pušku a skládá ji.
Hú, na ňu! To bude štuc pro Terynku.

BYSTROUŠKA
Tož, ty tak?
Pustí se šourem přes cestu; poskakuje nemotorně, vleče se, jak by nemohla na všechny čtyři.

HARAŠTA
honí se za ní; míří a zase svěsí pušku podle toho, jak Bystrouška mu nadbíhá neb se skrývá.

FOX
Who is making such a noise here?

HARAŠTA
walks up carryng a full hamper of chickens

VIXEN
Why shouldn't I go and see what sort of a man it is?
She lies down for Harašta to see her.

HARAŠTA
I'll take it to my sweetheart.
She's asleep in her bed.
Open the gate, my darling...
He catches sight of the vixen and quickly places the hamper on the ground.
Put the hamper down, Harašta! Harašta, pick up your gun!
He pulls his gun out of his hamper and fixes it.
I'll get her! She'll make a fine muff for Terynka!

VIXEN
Is that what you want?
She proceeds slowly across his pat. She jumps clumsily, pretending she cannot walk on all fours.

HARAŠTA
tries to catch her. He takes aim and then pats the gun down again as the vixen hides and reappears.

FUCHS
Hörst du ihn lärmern?

HARASCHTA
nähert sich; in seinem Rückenkorb Geflügel.

FÜCHSLEIN
Sollt' ich nicht nachsehn dürfen, was das für ein Mensch ist?
Legt sich über den Weg.

HARASCHTA
Trag sie in der Liebsten Haus,
An des Mädchens Bette.
Liebste, mach die Tür mir auf –
Erblickt das Fuchlein, stellt schnell den Korb auf die Erde.
Herunter mit dem Korb! Haraschta! Haraschta! 'raus den Schießprügel!
Zieht aus dem harmlosen Tragkorb einen Stutzen, den er hastig zusammensetzt.
Eins, zwei, drei! Das wird ein Muff für Terynka!

FÜCHSLEIN
Was, du Lump!
Läuft quer über den Weg, springt absichtlich unbeholfen, als ob es ein Bein verletzt hätte.

HARASCHTA
hinterdrein, legt das Gewehr an und wieder ab, je nachdem das Fuchlein sich versteckt oder im Freien läuft.

LE RENARD
Qui est-ce qui braille ici?

HARAŠTA
approche avec sa hotte pleine de volaille.

FINE-OREILLE
Je veux bien voir l'espèce d'homme que c'est.
Elle s'étend sur la route.

HARAŠTA
Je l'apporterai dans le lit
où ma bien—aimée est couchée.
Ouvre la porte, ma bien—aimée...
Il aperçoit Fine-Oreille, met vite sa hotte par terre.
Pose ta hotte! Harašta! Harašta!
Prends ton flingue!
Il sort son fusil de la hotte et le prépare.
Ah, on va l'avoir! Ça va être un manchon pour Terynka.

FINE-OREILLE
Ah, te voilà?
Elle se traîne à travers le chemin; gambade maladroitement comme si elle avait une patte cassée.

HARAŠTA
la poursuit en courant, vise et baisse son fusil selon les mouvements de Fine-Oreille.

BYSTROUŠKA

Bít, zabít, jen proto, že su liška!

HARAŠTA

se pouští po svahu za Bystrouškou.

BYSTROUŠKA

Bít – zabít?

HARAŠTA

klopýtá a upadne
Rány boží!

BYSTROUŠKA

Spravuj si svůj nos a já tvoju nůšu!
Utíká k nůši. Liščíčky se k nůši sběhly;
dáví drůbež.

HARAŠTA

Ochocho!
Ohmatává si rozbitý nos.
Rány boží!
Co já Terynce řeknu, uvidá ju!
Ochocho! Anciaš pekelné nadehnal ju!
Vrací se těžce k nůši.

BYSTROUŠKA

Bít, zabít –
Z nůše peří jen lítá.
– jen proto, že su liška! Bít, zabít, jen proto,
že su liška!

VIXEN

To be beaten and killed just because I am a vixen!

HARAŠTA

chases the vixen downhill

VIXEN

To be beaten – to be killed?

HARAŠTA

trips and falls
Good Gracious!

VIXEN

Take care of your nose and I'll take care of your basket!
She runs up to the basket. The little foxes have come
running up and are killing the chickens.

HARAŠTA

Oh dear, oh dear!
He feels his smashed nose with his fingers.
Good Gracious me! Whatever will I tell Terynka?
Oh dear, oh dear!
The devil himself sent her across my path!
He stumbles heavily towards his hamper.

VIXEN

To be beaten, to be killed –
Feathers are flying from the hamper.
– just because I am a vixen! To be beaten, to be killed,
just because I am a vixen!

FÜCHSLEIN

Tötest du nur deshalb, weil ich ein Fuchs bin!

HARASCHTA

bergab hinter dem Füchslein her.

FÜCHSLEIN

Tötest du?

HARASCHTA

stolpert und fällt
Blitz und Wetter!

FÜCHSLEIN

Kümmre dich um deine Nase! Und ich um dein Körbchen!
Läuft zum Tragkorb.

HARASCHTA

Au-au-au!
Befühlt seine verletzte Nase.
Teufels Wetter! Und sie wird mir's nicht glauben,
Terynka! Au-au-au! Hat mir nicht Satanas selbst
aufgelauert!
Mit schwerem Schritt zum Rückenkorb zurück.

FÜCHSLEIN

Töten willst du, nur deshalb, weil ich ein Fuchs bin!
Aus dem Tragkorb fliegen die Federn, die Fuchskinder
helfen brav mit.
Töten willst du, nur deshalb, weil ich ein Fuchs bin!

FINE-OREILLE

Battre, tuer rien que parce que je suis un renard!

HARAŠTA

poursuit Fine-Oreille sur la pente.

FINE-OREILLE

Battre – tuer?

HARAŠTA

trébuche et tombe
Pour l'amour de Dieu!

FINE-OREILLE

Occupe-toi de ton nez et moi, je m'occuperai de ta hotte!
Elle court vers la hotte. Les renardeaux ont accouru de
même et égorgent la volaille.

HARAŠTA

Aï – aï!
Il tâte son nez cassé.
Nom de Dieu! Qu'est-ce que je dirai à Terynka
quand je la verrai! Aï – aï! Le diable même
me l'a envoyée!
Il revient lourdement vers sa hotte.

FINE-OREILLE

Battre, tuer – rien que parce que je suis un renard!
Les plumes de la volaille volent en l'air.
Battre et tuer rien que parce
que je suis un renard?

HARAŠTA

se zastaví v němém úžasu.

BYSTROUŠKA

Odnesu-li kuřátko, co tu pláče?

HARAŠTA

Pln vzteku a hoře nazdařbůh míří a strelí do lišek

Totok zde!?

LIŠKY

se rozběhnou v záplavě peří.

BYSTROUŠKA

umírající zůstane ležet.

PROMĚNA

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně.
Nezvyklé ticho.

REVÍRNÍK

k pí. Páskové, jež donáší pivo

7 A kde otec Pásek?

PÍ. PÁSKOVÁ

Je v Brně. Je plno práce.
Líčíme... není do výkladů.
Odchází.

HARAŠTA

stops dead, speechless.

VIXEN

If I steal a chicken, that is crying here?

HARAŠTA

in a fit of anger and sorrow fires aimlessly at the foxes

There!

THE FOXES

run away in a cloud of feathers.

VIXEN

lies dying.

CHANGE OF SCENE

In the garden of Pásek's inn. Bowling alley. Unusual stillness.

FORESTER

to Mrs. Pásek, who serves the beer

Where is your husband, Mrs. Pásek?

MRS. PÁSEK

He's in Brno. We're very busy... Redecorating the place... we don't have much time for talking.
She exits.

HARASCHTA

bleibt stumm vor Entsetzen stehen.

FÜCHSLEIN

Wenn ich dir ein Hühnchen nehm', was, dann weinst du!

HARASCHTA

wütend von Schmerz, schießt mitten in das Fuchsvolk

binein, ohne zu zielen

Bist du da?

DIE FÜCHSE

laufen nach allen Seiten davon.

FÜCHSLEIN SCHLAUKOPF

bleibt sterbend liegen.

VERWANDLUNG

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewöhnte Stille.

FÖRSTER

zu Frau Pasek, die das Bier bringt

Daß hier gar so still ist!

FRAU PASEK

Geht 'rüber, zum Fichtelwirten! Dort ist Musik, und dort tanzt man auch.
Ab.

LE BRACONNIER

s'arrête sidéré

FINE-OREILLE

Et si j'emportais le petit poulet, qui pleure ici?

HARAŠTA

plein de fureur et de chagrin vise au petit bonheur et

tire sur les renards

Ça alors?!

LES RENARDS

se dispersent dans un nuage de plumes

FINE-OREILLE

mourante reste couchée

CHANGEMENT DE DÉCOR

Le jardin de l'auberge. Dans un coin on joue aux quilles. Silence insolite.

LE FORESTIER

dit à Mme Pásek qui apporte la bière

Et où est le père Pásek?

Mme PÁSEK

Il est à Brno. Il y a beaucoup de travail.
On peint... On n'a pas d'envie de causer.
Elle s'en va.

REVÍRNÍK

K zamklému rectorovi

Tož jdu po stopě liščí a nandu doupě opuštěné.

No, rectoru, neujde ti přece suché jazyk liščí.

Víš, že dělá neviditelným? I mě staré štuc neujde.

Šak se ti to zhodí, rectoru, až pudeš na námluvy za slunečnicama.

RECTOR

To už ne!

PÍ. PÁSKOVÁ

vstoupí.

RECTOR

Slečna Terynka se zrovna dnes vdává.

PÍ. PÁSKOVÁ

Má nový štuc.

RECTOR

se obrátí ku plotu, zastíní si oči a dívá se kamsi přes okolní zahrádky.

PÍ. PÁSKOVÁ

Nový štuc!

RECTOR

pro sebe

Snad neviděl?

FORESTER

to the silent schoolmaster

I followed the vixen's footprints and found her

lair deserted. Well, schoolmaster, you'll get your dried

vixen's tongue. You know dried vixen's tongue makes

you invisible, don't you? And my old woman'll get her

muff. It'll come in handy, schoolmaster, when you go

courting sunflowers again!

SCHOOLMASTER

That's all over now.

MRS. PÁSEK

enters.

SCHOOLMASTER

Miss Terynka's getting married today.

MRS. PÁSEK

She's got a new muff.

SCHOOLMASTER

turns towards the fence. He shades his eyes with his palm and stares out of the garden.

MRS. PÁSEK

A new muff!

SCHOOLMASTER

to himself

I hope he didn't see me!

FÖRSTER

zum Schulmeister, der verstummt ist

Da geh ich immer der Fuchsspur nach und finde die

Höhle verlassen. Der Frau zuhaus hab ich einen Muff

versprochen und sie kriegt ihn auch! Und du sollst die

Fuchszunge haben! Kennst den Zauber, sie macht

unsichtbar, das käm dir zu statten, Schulmeister, wenn

du den Sonnenblumen wieder 'mal den Hof machst!

SCHULMEISTER

Das ist vorbei.

FRAU PASEK

tritt ein.

SCHULMEISTER

Fräulein Terynka hat heute Hochzeit.

FRAU PASEK

Und 'nen neuen Muff!

DER SCHULMEISTER

wendet sich zum Zaun, überschattet die Augen mit der Handfläche und schaut irgendwohin über die Nachbargärten weg.

FRAU PASEK

Ja den Muff.

SCHULMEISTER

für sich

Das tut ihm weh.

LE FORESTIER

au maître d'école qui demeure silencieux

Eh bien, je suis la trace du renard et je trouve

la tanière abandonnée. Mon vieux, tu auras donc

ta langue de renard séchée. Tu sais qu'elle rend

invisible? Et ma vieille aussi aura son manchon.

Tu verras, mon vieux, ça t'arrangera, quand

tu iras faire la cour aux tournesols.

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

Plus maintenant!

Mme PÁSEK

entre

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

C'est juste le jour des noces de mademoiselle Terynka.

Mme PÁSEK

Elle a un manchon tout neuf!

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

se retourne vers la clôture, il cache ses yeux comme s'il voulait les abriter du soleil et regarde quelque part dans les jardins voisins.

Mme PÁSEK

... un manchon tout neuf!

LE MAÎTRE D'ÉCOLE

à lui-même

Peut-être qu'il n'a rien vu...

Obrací se k revírníkovi.

REVÍRNÍK

potřásá rectorovi rukou

Do hroma! Suché jako lóč a přeci z oka krapečku

vypotí? Nic, kamaráde! Dobře je ti!

Co by sis počal s takovou ženskou?!

To by byl pěkné kontrpunkt! Latina tu schází.

K pí. Páskové.

Jak je mu asi ve Stráni?

PÍ. PÁSKOVÁ

Psal starému... Teskní...

REVÍRNÍK

náhle

Zaplatím a půjdu.

RECTOR

s podivením, měkce

A kam tak brzo?

REVÍRNÍK

platí pí. Páskové

Kam? Do lesa a dom. Lapáčka jsem nevzal s sebou,

bolijou ho nožky, polehává, je staré, rectorku,

jako my. Jak dávno tomu, hlouposti jsme vyváděli.

A včil člověk je rád, když někde si přičapí

a nechce se mu ani hni!

He turns to the forester.

FORESTER

shaking the schoolmaster's hand

Goodness Me!

As dry as a stick and yet he manages a tear!

Le it be, my friend. You're doing well.

What would you do with a woman like her?

That would be some counterpoint!

What we need around here is the parson's Latin!

Facing Mrs. Pásek.

How is the Parson getting on?

MRS. PÁSEK

He wrote to my husband. He feels lonely...

FORESTER

suddenly

I'm off. How much?

SCHOOLMASTER

surprised, gently

It's early, where are you off to?

FORESTER

paying his bill

Where? To the forest and then home.

I left the dog at home, his legs hurt him.

He has to rest.

He's getting old, schoolmaster, just like us.

It's a long time ago when we were young and foolish!

Now we're glad to lie down for a rest and don't

Er wendet sich zum Förster.

FÖRSTER

schüttelt dem Schulmeister die Hand, der Schulmeister

wendet sich nach ihm um

Teufel auch! Trocken wie aus Stroh und aus

dem Auge doch noch ein Tränchen? Nein, besser

für uns! Für uns beide weißt, für uns beide war

das nicht die rechte! War so ein ganz vertrackter

Kontrapunkt! – Das lateinische Sprüchel fehlt.

Zu Frau Pásek.

Wie's dem Pfarrer in Neudorf geht?

FRAU PÁSEK

Ja, er schrieb einmal. Heimweh...

FÖRSTER

jäh

Zahlen! Ich geh.

SCHULMEISTER

erstaunt, mit Weichheit

Wohin so zeitig?

DER FÖRSTER

zahlt der Wirtin

Wohin? Nochmals in den Wald. Denkst dir wohl:

Wo bleibt der Dackel? Dem tun die Füße weh.

Älter wird er, so wie wir, Schulmeister, und

bequem. Noch ist's gar nicht lang her, daß wir

unsere Streiche machten. Und schon sind wir am

End', sitzen in der Ecke still. Da warten wir

Il se retourne vers le forestier.

LE FORESTIER

serre la main du maître d'école

Sacrebleu! Sec comme un coup de trique,

et pourtant il coule une petite larme de ses yeux?

C'est rien, mon vieux! Tu es bien! Qu'est-ce

que tu ferais d'une telle femme? Ce serait un joli

contrepoint! Il nous manque le curé et son latin.

Il s'adresse à Mme Pásek.

Comment va-t-il dans son nouveau village?

Mme PÁSEK

Il a écrit à mon vieux... Il s'ennuie...

LE FORESTIER

soudain

L'addition! Je m'en vais.

LE MAITRE D'ECOLE

étonné, doucement

Et où allez-vous si tôt?

LE FORESTIER

paie à Mme Pásek

Où? Dans la forêt et puis à la maison. Je n'ai pas

pris mon petit Lapák avec moi, il a mal aux

jambes, il se couche de plus en plus, il est vieux,

mon petit ami, comme nous. Il y a longtemps

qu'on faisait des sottises. Et maintenant, on est

bien content de s'asseoir quelque part et on ne

Odchází.

PROMĚNA

Černý suchý žleb jako v I. dějství. Slunce vysvitne po pršce.

REVÍRNÍK

stoupá do stráně, srdečně

8 Neříkal jsem to? Malovaný jak vojáček.

Palička kaštanová jako děvčátko.

Hladí zdravý štíhlý hřib.

Je to pohádka či pravda? Pohádka či pravda?

Kolik je tomu let, co zde kráčeli dva mladí lidé,

ona jak jedlička, on jak šerý bor?

Také jsme hříbky sbírali, tuze pohmoždili,

pošlapali, protože... protože pro lásku jsme neviděli.

Co však huběnek, co však huběnek jsme nasbírali!

To byl den po naší svatbě, bože, to byl den

po naší svatbě!

Přišel až k vrcholku, usedne, opře pušku o kolena.

Kdyby ne much, člověk by v tu minutu usnul...

A přece su rád, když k víčerom sluníčko zablýskne...

Jak je les divukrásný! Až rusalky přijdou zase domů,

do svých letních sídel, přiběhnou v košílkách,

a zase přijde k nim květen a láska!

Vítat se budou, slzet pohnutím nad shledáním.

Zas rozdělí štěstí sladkou rosou do tisíců květů,

petrkličů, lecht a sasanek, a lidé budou chodit

s hlavami sklopenými a budou chápat, že šlo

vůkol nich nadpozemské blaho.

even feel like going out!

He exits.

CHANGE OF SCENE

Dry, dark ravine, the same as in Act I. Sunshine after rain.

FORESTER

climbing the slope, warm-heartedly

Wasn't I right? Like a painted toy soldier!

With a chestnut-coloured head, like a girl's!

He strokes a fine, slender boletus.

Is it a fairy-tale or is it all true? Fairytale or truth?

How many years have passed since two young

people walked here?

She was like a young fir tree. He like a dark forest.

We also collected mushrooms, trampled on them,

crushing them, because... love had blinded us.

Yet many times kisses we reaped, how many kisses we

reaped. That was the day after our wedding,

that was the day after our wedding.

He climbs to the top of the hill, sits down and rests the

gun against his knees.

If it weren't for the flies I could fall asleep

this very moment.

Still I'm happy when the sun shines in the evening...

How wonderful the forest looks!

When the wood nymphs come back home to their

summer seats, clad in light robes, Maytime and

love will return to them!

They'll welcome each other, shedding tears of joy!

dann auf den Tod.

Ab.

VERWANDLUNG

Im Schwarzgrund (wie im I. Akt). Es hat geregnet. Die Sonne kommt hervor.

FÖRSTER

steigt den Hügel hinauf, herzlich

Hab ich's nicht gewußt! Heute gibt es die rechten

Pilze! Das Köpfchen kastanienbraun und wie

Mädchen schlank. *Streichelt einen gesunden, strammen*

Pilz. Förster, wachst du oder träumst du? Wachst du

oder träumst du? Ganz dieselbe Regenluft damals, als

ich das schöne Mädchen auffand. Wie sie erst kratzen

wollt'! Doch dann war sie lieb! Tiefer ins Buschwerk

gingen wir, das war ein fröhliches Pilzesuchen, aber wir

fanden nicht viel, traten die besten nieder. Und nur

Küsse gab's, und nur Küsse gab's, die wir da

fanden! Jugend gab's und frohe Hochzeit, ja,

nur Jugend gab's und frohe Hochzeit!

Hat den Gipfel erreicht, setzt sich, das Gewehr an die

Knie gelehnt.

Gäb's diese Fliegen nicht, könnt' man im

Augenblick einschlafen... Und doch ist es schön,

daß all dies Gewimmel der Wald hier ernährt!

Das ist das wahre Jungsein! Im Wald fängt das

Leben immer neu an. Und die Nachtigallen kehren

im Frühling zurück und sie finden die Nester,

die Liebe – immer dasselbe. Wo ein Abschied

war, ist Wiedersehn! Die Blätter und Blüten

veut même pas bouger!

Il s'en va.

CHANGEMENT DE DÉCOR

Le petit val comme au premier acte. Le soleil brille après une courte pluie.

LE FORESTIER

monte la pente, de bonne humeur

Qu'est-ce que je disais? Il est peint comme une image.

La petite tête brune comme une fillette. *Il caresse un*

bolet sain et svelte. C'est un conte de fées ou la vérité?

Un conte de fées ou la vérité? Combien d'années ça fait

que nous marchions là, tous les deux nous étions

jeunes, elle comme un petit sapin, moi comme un

chêne solide? Nous aussi, on a ramassé des bolets,

et on en a foulé et écrasé une quantité,

parce que... parce que on a rien vu par la faute

de l'amour. Mais combien de baisers, combien de

baisers on a ramassé! C'était le lendemain de notre

noce, mon Dieu, c'était le lendemain de notre noce!

Il arrive au sommet, s'assied et appuie le fusil contre

ses genoux.

S'il n'y avait pas tant de mouches, on s'endormirait en

une minute... Et pourtant je suis bien content,

quand le soleil reluit vers le soir... Qu'elle est

enchanteresse, cette forêt! Quand les fées seront

revenues à la maison, dans leurs résidences d'été,

elles accourront en petites robes et le mois de mai

et l'amour reviendront avec elles!

Elles se diront bonjour, elles pleureront de joie

S úsměvem usíná.

*Rozestupuje se mlází. V pozadí vynoří se jeřáb
s obrázkem, sova, vážka a všechna zvířata z I. dějství.*

REVÍRNÍK

se nadzvihne ze snu

Hoj! Ale není tu Bystroušky!

MALINKÁ LIŠČIČKA

přiběhne k revírníkovi.

REVÍRNÍK

Hle, tu je! Maličká rozmazlená – ušklíbená –
jak by mámě z oka vypadla!

Počké, tebe si drapnu

jak tvoju mámu, ale lépe si tě vychovám,

aby lidé o mně a o tobě nepsali v novinách.

Nadzdvihuje se, rozpřáhne ruce, ale zachytí skokánka.

Zvířata se ze ztrnulosti probírají.

Eh, ty potvoro, studená, kde se tu bereš?

SKOKÍNEK

Totok nejsem já, totok beli dědóšek!

Oni mně o vás veveveve,

oni mně o vás vevevekládali.

Again they will pour honeydew happiness into
thousand of blossoms, primroses, meadowpeas
and anemones. People will pass by with heads
bowed down and they will come to understand
that supernatural bliss has come their way.

He falls asleep, smiling.

*The trees move. In the background the crane, the
woodpecker, the owl, the dragon-fly and all the animals
from Act I appear.*

FORESTER

rises in his dream

Oh! But the Cunning Little Vixen is not here!

TINY VIXEN

runs up to the forester.

FORESTER

Here she is!

Tiny, spoilt – grinning – the living image of her mother!

Wait, I'll catch you, like your mother, but I'll

bring you up better, so people won't want to write

about me and you in newspapers.

He gets up, stretches his arms to catch her, but instead

grabs hold of a little frog. The animals start moving about.

You cold beast! How did you get here?

LITTLE FROG

I'm not the one you think... that was my

grandfather...

He used to... to... to... talk a lot about you...

kommen wieder, und alle die Blümlein,
Himmelsschlüssel, Veilchen, Löwenzahn, und sind
so glücklich wie nur je. Und die Menschen gehn
vorbei und senken still den Kopf, wenn sie's
verstehn – und was Ewigkeit ist, wissen sie.

Schläft lächelnd ein.

*Der Jungwald teilt sich. Im Hintergrund rings um eine
Esche: Specht, Eule, Libelle und alle Tiere des I. Aktes.*

FÖRSTER

im Traum sich erhebend

Ho! Doch das Füchsllein Schlaukopf fehlt!

EIN KLEINES FUCHSJUNGES

läuft bis an den Förster heran.

FÖRSTER

Da ist's ja! Winzig klein, ungezogen, hinterlistig –
wie sie leibt und lebt, die ganze Mutter! Holla!

fangen will ich dich wie deine Mutter – aber wart,
dich zieh ich besser auf! Möchte den Leuten nicht
noch einmal das Kasperle abgeben.

*Streckt sich, holt mit der Hand aus und fängt einen
Frosch. Die Tiere erwachen aus ihrer Erstarrung.*

Du bist's, eiskaltes Luder du! Find ich auch dich hier!

FROSCH

Da-das bin ich nicht, da-das war der Großpapa!

Der hat mir manches Ge-geschichtchen, manches

Geschichtchen vo-von Ih-ih-nen erzählt.

de se revoir. Elles répandront le bonheur par la
douce rosée dans des milliers de fleurs, dans les
primevères, les anémones et les violettes, et les
gens marcheront la tête baissée et ils comprendront
qu'ils ont rencontré un bonheur supraterrrestre.

Il s'endort en souriant.

*Les buissons s'écartent. Au fond apparaît un sorbier
avec le pivert, le hibou, la libellule et tous les animaux
du premier acte.*

LE FORESTIER

se relève de son rêve

Mais il manque Fine-Oreille ici!

UNE TOUTE PETITE RENARDE

accourt vers le forestier.

LE FORESTIER

Ah, la voilà! Petite, gâtée, faisant des grimaces,
elle est sa mère tout crachée! Tu verras, je vais
t'attraper comme ta mère, mais je t'élèverai mieux,
pour qu'on n'écrive pas des histoires sur nous
dans les journaux.

*Il se lève, écarte les bras, mais il attrape une petite
grenouille. Les animaux s'éveillent de leur torpeur.*

Ah, petite bête froide, d'où sors-tu?

LA PETITE GRENOUILLE

Ça c'est pas moi,

c'était ma grand-maman!

Elle m'a parlé de vous.

REVÍRNÍKOVI

vypadne v zapomenutí puška na zem.

OPONA zvolna padá

KONEC

FORESTER

forgets his gun and it drops to the ground.

CURTAIN slowly falls

THE END

DER FÖRSTER

nickt lächelnd in seinen Traum zurück.

Das Gewehr ist ihm entsunken, zur Erde gefallen.

VORHANG (langsam)

ENDE

LE FORESTIER

dans l'étonnement et l'admiration laisse tomber son fusil.

LE RIDEAU tombe lentement

FIN

Picture © Viktoria Banová-Jiránková 1996

Design © Studio MAC DTP 1996

Translations of the libretto © Max Brod (German), SUPRAPHON RECORDS 1996

Booklet editor Dana Melanová